

Südtiroler Sanitätsbetrieb  Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
 Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| Betrieblicher Zusatzkollektivvertrag für das Personal des ärztlichen und tierärztlichen Bereiches des Landesgesundheitsdienstes | Contratto collettivo integrativo aziendale per l'area del personale medico e medico-veterinario del Servizio Sanitario Provinciale |
| PRÄAMBEL | PREMESSA |
| Artikel 5 des Gesetzes vom 2. Oktober 2006, Nr. 9 (Änderung der Ordnung des Landesgesundheitsdienstes) erteilt dem Generaldirektor die Befugnis Zusatzkollektivverträge auf betrieblicher Ebene zu unterzeichnen. | L'articolo 5, della legge del 2 ottobre 2006 n.9 (modifiche del riordinamento del servizio sanitario provinciale) attribuisce al Direttore Generale il potere di sottoscrivere Contratti collettivi integrativi di lavoro a livello aziendale. |
| Nach Einsicht in die Veröffentlichung des neuen Bereichsübergreifenden und Bereichskollektivvertrages für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals des Landesgesundheitsdienstes für den Zeitraum 2005 - 2008, wirtschaftliche Biennien 2005 - 2006 und 2007 - 2008 beinhaltet. | Vista la pubblicazione del nuovo contratto collettivo intercompartimentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del Servizio Sanitario Provinciale per il periodo 2005 - 2008, bienni economici 2005 - 2006 e 2007 - 2008. |
| Festgestellt, dass die Vertragspartner der Ansicht sind, dass der Zusatzvertrag ein Instrument darstellt um die Ziele zu verwirklichen, welche die zur Zeit gültigen Gesetze und Bestimmungen dem Landesgesundheitsdienst übertragen.. | Considerato che le parti ritengono che il Contratto integrativo sia lo strumento per realizzare gli obiettivi che le leggi vigenti e le varie disposizioni demandano al Servizio Sanitario Provinciale. |
| Die Vertragspartner schlagen zu diesem Zweck wieder vor, mit diesem Vertrag alle Vertragsinstitute zu regeln, die auf dieser Ebene verhandelt werden, sowie einzelne Themen zu bestimmen, welche zur Verhandlung den Gesundheitsbezirken übertragen werden. | Le parti si ripropongono a questo fine a disciplinare, con il presente contratto, tutti gli istituti contrattuali rimessi a tale livello nonché individuare le singole materie da delegare alla contrattazione nei comprensori sanitari. |
| I. TITEL - Allgemeine Bestimmungen- | TITOLO I° - Disposizioni generali |
| <i>Art. 1 Anwendungsbereich</i> | <i>Art. 1 Ambito di applicazione</i> |
| Der vorliegende Zusatzkollektivvertrag wird auf alle Bedienstete des ärztlichen und tierärztlichen Bereiches des Landesgesundheitsdienstes mit befristeten und unbefristeten Arbeitszeitverhältnis, angewandt. | Il presente Contratto Collettivo Integrativo si applica a tutti i dipendenti dell'area medica e medica veterinaria del Servizio Sanitario Provinciale, con rapporto di lavoro a tempo determinato e a tempo indeterminato dell'Azienda Sanitaria. |
| <i>Art. 2 Fälligkeit des Vertrages</i> | <i>Art. 2 Termini del contratto</i> |
| 1) Ziel des vorliegenden Vertrages ist die Anwendung, im betrieblichen Bereich, der normativen und wirtschaftlichen Institute, welche vom Bereichskollektivvertrag, der am 17.Februar 2009 unterzeichnet wurde, der betrieblichen Verhand- | 1) Il presente Contratto è finalizzato all'applicazione in ambito aziendale degli istituti economici e normativi demandati alla contrattazione aziendale dal Contratto Collettivo di Comparto sottoscritto in data 17 |

Handwritten signatures and initials:
 H. G. Kaburu
 [Other illegible signatures]

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano Via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Steuernummer/ImpSt.-Nr. 00773750211 **Cod. fisc./P. IVA** 00773750211

| | |
|--|---|
| lung übertragen wurde. | febbraio 2009. |
| 2) Außerdem werden zusätzliche Bereiche, die für die betriebliche Realität von besonderer Bedeutung sind geregelt, sowie Bereiche festgelegt, welche dem einzelnen Gesundheitsbezirk zur Verhandlung überlassen werden. | 2) Vengono altresí disciplinate ulteriori materie di rilevante interesse per la realtà aziendale nonché, sono individuate le materie da delegare alla contrattazione del singolo comprensorio sanitario. |
| 3) Sollten sich Streitigkeiten allgemeiner Natur über die Auslegung von Klauseln des vorliegenden Vertrages ergeben, trifft sich die Verhandlungsdelegation auf Anfrage einer oder mehrerer Seiten der Vertragsunterzeichner, um die authentische Auslegung zu bestimmen. | 3) Nei casi in cui insorgano controversie di carattere generale sull'interpretazione di clausole del presente Contratto la delegazione trattante si riunisce, su richiesta di una o piú, delle parti firmatarie del presente contratto, per definire l'interpretazione autentica. |
| Art. 3 <i>Geltungsbeginn und Dauer</i> | Art. 3 <i>Decorrenza e durata</i> |
| 1) Außer einer anders lautenden Angabe ist der vorliegende Vertrag ab dem nächsten Tag nach seinem Abschluss anwendbar und behält so lange seine Gültigkeit bis er vom nächsten Zusatzvertrag ersetzt wird. Die einzelnen Regelungen verfallen automatisch, wenn diese in einem Vertrag höheren Ranges anders bestimmt werden. | 1) Salva diversa indicazione, il presente Contratto è applicabile dal giorno successivo a quello della stipula e rimarrá in vigore fino ad un successivo Contratto Integrativo. Le singole disposizioni decadono automaticamente, qualora diversamente disciplinate da un contratto di rango superiore. |
| 2) Mit Inkrafttreten des Vertrages treten alle genannten Bestimmungen, die mit dem vorliegenden Vertrag im Widerspruch stehen, außer Kraft. | 2) Dalla data di decorrenza cessano di avere vigore tutte le norme comunque denominate in contrasto con quanto regolato dal presente Contratto. |
| 3) Der Betrieb informiert alle Bediensteten über den Abschluss und den Inhalten dieses Vertrages durch eine geeignete und generelle Bekanntmachung. | 3) Della stipulazione e dei suoi contenuti viene data comunicazione da parte dell'Azienda con idonea pubblicità di carattere generale, a tutti i dipendenti. |
| II. TITEL – Gewerkschaftsbeziehungen | TITOLO II° - Relazioni sindacali |
| Art. 4 <i>Allgemeine Grundsätze</i> | Art. 4 <i>Principi generali</i> |
| 1) Das Modell der Beziehungen zu den Gewerkschaften, das sich gegenseitig auf Prinzipien wie Verantwortung, Korrektheit, Aufrichtigkeit und Vorbeugung der Konflikte orientiert, sieht eine gegliederte Beziehung zwischen Betrieb und Gewerkschaftsvertretungen vor, ausgerichtet auf die Transparenz der Entscheidungen und die volle Miteinbeziehung aller Parteien innerhalb einer allgemeinen Ordnung, in der mit Klarheit die einzelnen Verantwortungsgebiete und die Bereiche der Entscheidungsautonomie eines jeden Einzelnen bestimmt sind. | 1. Il modello di relazioni sindacali reciprocamente informato ai principi di responsabilità, correttezza, buona fede e prevenzione dei conflitti, prevede un'articolato rapporto tra Azienda e rappresentanze sindacali tendente ad assicurare la trasparenza delle decisioni ed il pieno coinvolgimento di tutte le parti all'interno di un'assetto generale in cui sono individuate con chiarezza le singole sfere di responsabilità e gli ambiti di autonomia decisionale di ciascun soggetto. |
| Dies sieht vier Ebenen der Einbeziehung vor: | Questo prevede quattro livelli di coinvolgimento: |
| <ul style="list-style-type: none"> • die Information (vorherige oder nachfolgende); • die Beratung; • die Absprache; • die Zusatzverhandlung. | <ul style="list-style-type: none"> • l'informazione (preventiva o successiva); • la consultazione; • la concertazione; • la contrattazione integrativa. |

[Handwritten signatures]

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

[Handwritten signatures and initials]

| <p align="center"><i>Art. 5</i> <i>Information</i></p> | <p align="center"><i>Art. 5</i> <i>Informazione</i></p> |
|--|---|
| <p>1. Die Information ist eine Ebene der gewerkschaftlichen Beziehung, welche Transparenz und Beteiligung gewährleistet und sich mittels Kommunikation und der Übermittlung von Dokumentation an die andere Partei verwirklicht.</p> | <p>1) L'informazione è un livello di relazione sindacale che assicura trasparenza e partecipazione, si realizza comunicando e trasmettendo documentazione all'altra parte.</p> |
| <p>2. Der Betrieb informiert periodisch die Gewerkschaften über folgende Bereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Akten genereller Natur, welche das Arbeitsverhältnis betreffen; • die Organisation der Abteilungen/Dienste; • die generelle Führung der Personalressourcen; • die Einrichtung der vertraglichen Fonds; | <p>2) L'azienda informa periodicamente le parti sindacali sulle seguenti materie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • atti di valenza generale che riguardano il rapporto di lavoro; • l'organizzazione dei reparti/servizi; • la gestione complessiva delle risorse umane; • la costituzione dei fondi contrattuali; |
| <p>3. Im Allgemeinen sollte die Information einmal im Jahr erfolgen, um eine rege Teilnahme am betrieblichen Geschehen zu gewährleisten und jedenfalls, bei Vorhandensein von Initiativen betreffend:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die technologische Erneuerung; • eventuelle Abligungs-, Auslagerungs- oder Umwandlungsverfahren, mit besonderem Hinweis auf die Auswirkungen die diese auf die Organisation und die Arbeitsbedingungen haben; • allgemeine Bewertungskriterien zur Tätigkeit der Führungskräfte; | <p>3) In linea generale l'informazione dovrebbe avvenire una volta all'anno al fine di assicurare un'ampia partecipazione alla vita aziendale, e comunque, in presenza di iniziative riguardanti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'innovazione tecnologica; • gli eventuali processi di dismissione, esternalizzazione e trasformazione con particolare riferimento agli impatti che questi hanno sull'organizzazione e condizione del lavoro; • i criteri generali di valutazione delle attività dei dirigenti; |
| <p>4. Die Information erfolgt immer im Vorhinein in den Bereichen welche Gegenstand von Zusatzverhandlungen, Beratung und Vereinbarung sind; nachträglich in den anderen Bereichen u.a. jene welche im vorherigen Punkt angeführt sind. Die Information erfolgt schriftlich durch geeignete Mittel oder durch periodische Treffen.</p> | <p>4) L'informazione è sempre preventiva nelle materie oggetto di contrattazione integrativa, concertazione e consultazione: successiva nelle altre materie fra quelle di cui al punto precedente. L'informazione avviene per iscritto attraverso i mezzi ritenuti più idonei oppure in sede di incontri periodici.</p> |
| <p>5. Der Betrieb verpflichtet sich die Verzeichnisse der gefassten Beschlüsse, in der Regel, innerhalb von 20 Tagen nach der Sitzung zu übermitteln. Auf schriftlichem Antrag einer oder mehrerer Gewerkschafter und laut den Bestimmungen und vorgesehenen Limits der zur Zeit gültigen Gesetzgebung im Bereich des Zugangsrechts, stellt der Betrieb eine Kopie der einzelnen beschlossenen Akten innerhalb und nicht mehr als 15 Tagen nach der Anfrage aus.</p> | <p>5) L'Azienda si impegna a trasmettere gli elenchi degli atti deliberativi adottati, di norma entro 20 giorni successivi alla seduta. Su richiesta scritta di uno o più soggetti sindacali e secondo le modalità e i limiti previsti dalla vigente legislazione in materia di diritto d'accesso, l'Azienda rilascia copia dei singoli atti deliberativi entro e non oltre 15 giorni della richiesta.</p> |
| <p>6. Die Information kann auf jeden Fall nicht von der zur Zeit gültigen Gesetzesbestimmung im Bereich des Zugriffs auf die Akten und ihrer Vertraulichkeit abweichen.</p> | <p>6) L'informazione non può in ogni caso derogare rispetto alla vigente disciplina di legge in materia di accesso agli atti e di riservatezza.</p> |
| <p>7. Um die Beziehungen zwischen Betrieb und Gewerkschaftsvertretungen flüssiger zu gestalten, wird in der Regel ein monatliches Treffen zwischen Betriebsdirektion und Gewerkschaften festgesetzt, um Lösungsansätze zu generellen Führungsproblematiken zu finden und zur periodischen betrieblichen Information. Es ist Aufgabe der gewerkschaftlichen Vertretung Vorschläge für die Tagesordnung, mit einer Vorankündigung von mindestens sieben Tagen vor dem Treffen, einzu-</p> | <p>7) Allo scopo di rendere più fluidi i rapporti tra Azienda e rappresentanze sindacali, in merito alla ricerca di soluzioni a problemi gestionali di carattere generale e ad una periodica informazione aziendale, è fissato, di norma, un incontro mensile tra la Direzione aziendale e le OOSS. È compito delle rappresentanze sindacali precisare con un anticipo di almeno sette giorni, rispetto all'incontro, fare proposte all'ordine del giorno. Al termine</p> |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Cod. fisc./P. IVA 00773750211

| | |
|--|---|
| bringen. Am Ende des Treffens wird ein Gedächtnisprotokoll verfasst, das in Kurzform alle Stellungnahmen beinhaltet und die eventuellen Lösungsvorschläge. | dell'incontro sarà redatto un pro memoria riportante sinteticamente le posizioni assunte e le eventuali soluzioni prospettate |
| 8. Was oben geregelt und für die daraus ableitbaren Grundsätze, findet in den einzelnen Gesundheitsbezirken für die auf dieser Ebene übertragenen Sachbereiche oder weil in eigener Zuständigkeit, Anwendung. | 8) Quanto sopra disciplinato e per i principi desumibili, trova applicazione nei singoli comprensori sanitari per le materie demandate a quel livello o in quanto di propria competenza. |
| <i>Art. 6</i> <i>Beratung</i> | <i>Art. 6</i> <i>Consultazione</i> |
| 1) Die Beratung ist eine Art Austausch zwischen den Vertragspartnern, angewandt um die Position der Gewerkschaften auf spezifischen Sachbereichen zu klären. Die Einholung dieser Informationen kann auch mittels E-Mail erfolgen. Es ist nicht verpflichtend zu einem Einvernehmen zu gelangen noch ist es notwendig ein Protokoll abzufassen. | 1) La consultazione consiste in una modalità di confronto tra le parti diretta a chiarire la posizione delle OO.SS. su materie specifiche. Per raccogliere queste informazioni si può procedere anche attraverso la posta elettronica. Non è obbligatorio pervenire ad un'accordo e non è necessario redigere un verbale. |
| 2) Die Beratung ist verpflichtend: | 2) La consultazione è obbligatoria: |
| <ul style="list-style-type: none"> • über die Organisation im Allgemeinen; • über die Gliederung und Regelung der Strukturen (Dienste, Ämter, Abteilungen, Sprengel); • über den Umfang und die Änderung des Personalbestandes; • für jene Fälle, die die periodische Beratung der Verantwortlichen für die Sicherheit betrifft. | <ul style="list-style-type: none"> • sull'organizzazione in generale; • sulla articolazione e disciplina delle strutture (servizi, uffici, dipartimenti, distretti); • sulla consistenza e la variazione delle dotazioni organiche • per i casi che riguardano la consultazione periodica dei rappresentanti per la sicurezza. |
| <i>Art. 7</i> <i>Absprache</i> | <i>Art. 7</i> <i>Concertazione</i> |
| 1) Die Absprache besteht in einem Austausch zwischen den Vertragspartnern und kann mit einem Einvernehmen enden (welches keine vertragliche Natur hat) oder mit unterschiedlichen Positionen infolge deren Jeder seine eigene Handlungsautonomie wiedererlangt. | 1) La concertazione consiste in una modalità di confronto fra le parti, che può concludersi con un'intesa (che non ha natura contrattuale) oppure con posizioni diverse e a seguito delle quali ciascun soggetto riacquista la propria autonomia di azione. |
| 2) Die Absprache muss ein formelles Verfahren einhalten, das mit einer Anfrage von einem der Vertragspartner eingeleitet wird. Der anfragende Vertragspartner kann sowohl die öffentliche Seite sein, die das Verfahren einleitet, auf Grund eines spezifischen Vertragsbereiches, oder die gewerkschaftliche Seite, welche die Information erhalten hat nach einer betrieblichen/bezirklichen Mitteilung. Im letzteren Fall müssen die Zusammenkünfte, in der Norm, innerhalb von 48 Stunden eingeleitet und strikt innerhalb von 30 Tagen nach der Anfrage beendet werden. | 2) La concertazione deve seguire una procedura formale che si avvia con una richiesta di una delle parti. La parte richiedente può essere sia quella pubblica, che avvia l'iter per la concertazione relativa ad una specifica materia contrattuale, oppure quella sindacale, una volta ricevuta l'informazione a seguito di una comunicazione aziendale/compensoriale. In questo ultimo caso gli incontri devono essere avviati di norma, entro 48 ore e concludersi tassativamente entro trenta giorni dalla richiesta. |
| 3) Vom Ergebnis der Absprache muss ein Protokoll abgefasst werden, aus dem die Stellungnahmen der Vertragspartner zu entnehmen sind. Nachdem die Natur der Absprache eine politische ist, kann der Betrieb/Bezirk nach eigenem Ermessen vorgehen, nachdem die Position der gewerk- | 3) Dell'esito della concertazione viene redatto un verbale dal quale devono emergere le posizioni delle parti. Poiché la natura della concertazione è politica, l'Azienda/compensorio può procedere discrezionalmente non essendo vincolante la |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Cod. fisc./P. IVA 00773750211

[Handwritten signatures]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

| | |
|--|---|
| schaftlichen Seiten nicht bindend ist. | posizione delle parti sindacali. |
| 4) Die Absprache behandelt allgemeine Kriterien bezüglich folgender Sachbereiche: | 4) La concertazione si svolge sui criteri generali inerenti le seguenti materie |
| <ul style="list-style-type: none"> • Beauftragung, Änderung und Widerruf der Führungsaufträge; • Gliederung der Zeit und Sicherung der Notfallpläne; • Bestimmung des Personalbestandes, welche von Umstellungen oder Streichung von Tätigkeiten, infolge der Revision oder Umstrukturierung der Dienste auf Betriebs- oder Bezirksebene herrühren. | <ul style="list-style-type: none"> • affidamento, mutamento e revoca degli incarichi dirigenziali; • articolazione dell'orario e dei piani per assicurare le emergenze, • determinazione della dotazione organica di personale derivante dalla riconversione o cancellazione di attività per effetto della revisione o ristrutturazione dei servizi a livello aziendale o comprensoriale. |
| <i>Art. 8</i> <i>Zusatzvertragsverhandlungen</i> | <i>Art. 8</i> <i>Contrattazione collettiva integrativa</i> |
| 1) In den betrieblichen Zusatzverhandlungen werden folgende Sachbereiche geregelt: | 1) In sede di contrattazione collettiva integrativa aziendale sono regolate le seguenti materie: |
| <ul style="list-style-type: none"> • gewerkschaftliche Rechte; • einheitliche Anleitungen zur Anwendung der Arbeitszeit; • Allgemeine Regeln über Pause, kurze Abwesenheiten, Ruhepause, tägliche Ruhepause und Wochenruhepause. • Wachdienste - Bereitschaftsdienste • die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit; • Außerbetriebliche Tätigkeit; • Zusätzliche Leistungen; • Betriebliche Projekte und Ziele; • Landesnotrufdienst 118; • Sekundärtransporte; • betriebliche Mobilität; | <ul style="list-style-type: none"> • prerogative sindacali; • Indirizzi applicativi uniformi dell'orario di lavoro; • Principi generali su intervallo, permessi brevi, pausa di riposo, riposo giornaliero e riposo settimanale. • Servizi di guardia - pronta disponibilità • la libera professione intramuraria; • La libera professione extramuraria; • Prestazioni aggiuntive; • Progetti - obiettivo aziendale • Servizio provinciale d'emergenza 118; • Trasporti secondari; • mobilità aziendale; |
| 2) In den bezirklichen Zusatzverhandlungen werden folgende Sachbereiche geregelt: | 2) In sede di contrattazione collettiva integrativa Comprensoriale sono regolate le seguenti materie: |
| <ul style="list-style-type: none"> • Modalität und Überprüfung zur Ausübung der Arbeitszeit; • Turnusse; • Bestimmung anderer essentieller Dienste, die im Streikfall gewährleistet werden; • Mobilität auf Bezirksebene; | <ul style="list-style-type: none"> • modalità e verifiche per l'attuazione dell'orario di lavoro; • turni di guardia • individuazione altri Servizi essenziali da garantire in caso di sciopero; • mobilità a livello comprensoriale; |
| <i>Art. 9</i> <i>Technische paritätische Kommissionen</i> | <i>Art. 9</i> <i>Commissioni tecniche paritetiche</i> |
| 1) Um besondere Formen der Mitsprache in den betrieblichen Produktionsverfahren zu ermöglichen, ist die Möglichkeit gegeben, auf Anfrage der Partner und in der Regel auf paritätischer Basis, bilaterale Kommissionen und Beobachtungsstellen einzusetzen, denen in vorbestimmten Zeiten Ermittlungsaufgaben, Studien oder Vorschläge von generellem Interesse übertragen werden. | 1) Al fine di consentire un più completo coinvolgimento partecipativo nei processi produttivi aziendali, è prevista la possibilità di costituire, a richiesta delle parti e di norma con composizione paritetica, Commissioni Bilaterali od Osservatori cui è demandata in tempi predeterminati compiti istruttori d'approfondimento, di studio e di proposta in ordine a tematiche d'interesse generale. |
| 2) Diese Kommissionen haben keine Verhandlungs- | 2) Tali Commissioni non hanno funzioni nego- |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Cod. fisc./P. IVA 00773750211

[Handwritten signatures and initials are present at the bottom of the page, including names like 'Kalmay' and 'DB'.]

| | |
|---|--|
| <p>funktion. Die erreichten Schlußfolgerungen und die in einem eigenen Dokument formulierten Vorschläge, werden der Betriebsdirektion und den Gewerkschaften für die folgenden Bewertungen und Entscheidungen im Kompetenzbereich, unterbreitet.</p> | <p>ziali. Le conclusioni raggiunte e le proposte formulate, riassunte in apposito documento, vengono sottoposte alla Direzione aziendale e ai sindacati per le conseguenti valutazioni e determinazioni di competenza.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Art. 10</i> <i>Gewerkschaftliche Sonderrechte am Arbeitsplatz</i></p> | <p style="text-align: center;"><i>Art. 10</i> <i>Prerogative sindacali nei luoghi di lavoro</i></p> |
| <p>1) Der Betrieb gewährt die Ausübung der gewerkschaftlicher Rechte den Unterzeichnern des vorliegenden Vertrages, laut den Bestimmungen wie sie von der bestehenden Vertragsregelung auf Landesebene für das restliche Personal des Bereiches vorgesehen ist.</p> | <p>1) L'Azienda garantisce la fruizione delle prerogative spettanti alle parti firmatarie del presente contratto, secondo le modalità previste dalla vigente disciplina contrattuale provinciale per il restante personale del comparto.</p> |
| <p>2) Was die Bestimmungen über die Aufteilung der Gewerkschaftsfreistellungen betrifft, kommen die Vertragspartner überein, dass der Bereich abschließend auf Landesebene geregelt wird.</p> | <p>2) Per ciò che attiene alle modalità di ripartizione dei permessi sindacali, le parti si danno reciprocamente atto che la materia è compiutamente disciplinata a livello provinciale.</p> |
| <p>3) Die Teilnahme an den Verhandlungen mit der Verwaltung von einem Mitglied der Verhandlungsdelegation von gewerkschaftlicher Seite, wird nur bis zum Erreichen der täglichen Sollarbeitszeit als Dienstzeit angesehen.</p> | <p>3) La partecipazione alle contrattazioni con l'Amministrazione di un componente per delegazione trattante di parte sindacale, viene considerata equivalente al servizio soltanto fino a concorrenza dell'orario giornaliero dovuto.</p> |
| <p>4) Innerhalb des besagten Zeitlimits wird dem Bediensteten, außer der effektiven Dauer der Gewerkschaftssitzung, auch die eventuelle Zeit der Anreise zum Sitzungsort, sowie die Rückkehr zum Dienstsitz anerkannt.</p> | <p>4) Nei limiti di detto orario sarà riconosciuto al dipendente, oltre al tempo di effettiva durata dell'incontro sindacale, anche il tempo eventualmente impiegato per raggiungere la sede di riunione nonché per ritornare alla propria sede di lavoro.</p> |
| <p>5) Für die betrieblichen Vertragsverhandlungen, sowie für die eventuell vereinbarten Treffen mit der Betriebsdirektion, vermerkt das Büro für die Beziehungen zum Personal und zu den Gewerkschaften auf einem eigens vorbereiteten Formular die erfolgte Teilnahme der einzelnen Gewerkschaftsfunktionäre, zwecks Meldung an die jeweiligen Bezirksämter, zur entsprechenden Bearbeitung.</p> | <p>5) Per le riunioni di contrattazione a livello aziendale nonché per gli incontri eventualmente concordati con la direzione aziendale, l'Ufficio relazioni con il personale ed i sindacati rileva, su apposito modulo, l'avvenuta partecipazione dei singoli dirigenti sindacali dandone comunicazione ai rispettivi Uffici comprensoriali per i relativi adempimenti.</p> |
| <p>6) Dieselbe obgenannten Regeln werden auch im Falle einer Teilnahme an anderen Vertragsverhandlungen angewandt, die eventuell mit der Verwaltung auf Bezirksebene vereinbart wurden.</p> | <p>6) Le medesime regole di cui sopra si applicano anche nel caso di partecipazione ad altre riunioni di contrattazione eventualmente concordate con l'Amministrazione a livello Comprensoriale.</p> |
| <p>7) Begrenzt auf die jeder einzelnen Gewerkschaftsorganisation zustehenden Gesamtstundenanzahl, werden dem Gewerkschaftsfunktionär für die Ausübung seines Mandats, auf Anfrage der diesbezüglichen Gewerkschaftsorganisation, bezahlte Stundenfreistellungen gewährt.</p> | <p>7) Nel limite del monte ore complessivamente spettante a ciascuna organizzazione sindacale, al dirigente sindacale per l'espletamento del proprio mandato, sono concessi, previo richiesta della rispettiva organizzazione sindacale, permessi orari retribuiti.</p> |
| <p>8) Die gewährten Stundenfreistellungen sind in jeder Hinsicht bis zum Erreichen der täglichen Sollarbeitszeit, dem Dienst an der Körperschaft gleichgestellt.</p> | <p>8) I permessi orari concessi sono a tutti gli effetti equiparati fino a concorrenza dell'orario giornaliero dovuto, al servizio prestato all'Ente.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Art. 11</i></p> | <p style="text-align: center;"><i>Art. 11</i></p> |

[Handwritten signatures]

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Cod. fisc./P. IVA 00773750211

[Handwritten signatures and initials]

| <i>Recht auf Versammlungen</i> | <i>Diritto di assemblea</i> |
|---|--|
| <p>1) Es stehen jährlich 10 bezahlte Stunden für die Teilnahme an organisierte Versammlungen der repräsentativen Gewerkschaftsvertretungen zu.</p> <p>2) Die Einberufung, der Sitz, die Uhrzeit und die Tagesordnung dieser Versammlungen, sowie die eventuelle Teilnahme von externen Gewerkschaftsfunktionären, werden vom Amt für Personalverwaltung des einzelnen Gesundheitsbezirkes, mittels schriftlicher, mindestens fünftägiger Vorankündigung, mitgeteilt.</p> <p>3) Zur Verfügung Stellung eines Lokals: in der Ankündigung der Versammlungen können die Gewerkschaftsvertretungen die Bereitstellung eines Versammlungsortes anfragen. Der Gesundheitsbezirk spricht sich über diese Anfrage innerhalb des zweiten, nach Einbringung der Anfrage folgenden Arbeitstages aus. Die Anfrage gilt, im Falle des Schweigens der Verwaltung, als angenommen.</p> <p>4) Nach Erhalt der Nachricht zur Einberufung seitens der zuständigen Ämter, werden die verantwortlichen Leiter der Struktur die notwendigen Vorkehrungen treffen, um die Fortführung der unerlässlichen Leistungen zu gewährleisten, oder informiert die Bürger über eventuelle Dienstunterbrechungen. Während der Versammlungen sind die Dienste, mit dem im Streikfalle vorgesehenen Mindestkontingent, gewährleistet.</p> <p>5) Der Bedienstete, der seinen Dienstsitz verlässt um an der Gewerkschaftsversammlung teilzunehmen, informiert den hierarchisch Vorgesetzten.</p> <p>6) Die Erhebung der Teilnehmer und der Stunden an der Gewerkschaftsversammlung eines jeden Bediensteten, wird automatisch erfasst und berechnet, sobald die technischen Voraussetzungen für eine objektive Erhebung gegeben sind. In der Übergangsphase wird die Erhebung von den Verantwortlichen des Sprengels, Departments, Abteilung oder operativen Einheit vorgenommen und dem Büro für Personalverwaltung des diesbezüglichen Bezirks mitgeteilt.</p> | <p>1) Spettano 10 ore annue retribuite per la partecipazione, ad assemblee organizzate dalle Organizzazioni sindacali rappresentative.</p> <p>2) La convocazione, la sede, l'orario e l'ordine del giorno di tali assemblee, nonché l'eventuale partecipazione di dirigenti sindacali esterni, sono comunicati agli Uffici Gestione Risorse Umane del singolo comprensorio sanitario con preavviso scritto di almeno cinque giorni.</p> <p>3) Messa a disposizione di un locale: nell'avviso di assemblea le rappresentanze sindacali possono richiedere la messa a disposizione di un locale d'assemblea. Il comprensorio sanitario si pronuncia su tale richiesta entro il secondo giorno lavorativo successivo alla presentazione della domanda. La domanda si intende accolta in caso di silenzio dell'amministrazione.</p> <p>4) Ricevuta la notizia della convocazione effettuata da parte degli Uffici competenti, i dirigenti responsabili di struttura, provvederanno ad impartire le opportune disposizioni per garantire la continuità delle prestazioni indispensabili, ovvero informa l'utenza circa eventuali sospensioni del servizio. Durante le assemblee, i servizi sono garantiti con i contingenti minimi previsti in caso di sciopero.</p> <p>5) Il dipendente che si allontana dalla propria sede di lavoro per partecipare all'assemblea sindacale, informa il superiore gerarchico.</p> <p>6) La rilevazione dei partecipanti e delle ore di partecipazione di ciascun dipendente all'assemblea sindacale, verranno rilevati e computati automaticamente non appena sussisteranno i presupposti tecnici per una oggettiva rilevazione e gestione degli stessi. In fase transitoria, la rilevazione viene effettuata dai responsabili di Distretto, di Dipartimento, di Reparto o di Unità Operativa e comunicata all'Ufficio Gestione Risorse Umane del rispettivo Comprensorio.</p> |
| <p><i>Art. 12</i></p> <p><i>Gewährleistung der unerlässlichen Dienste im Streikfalle</i></p> | <p><i>Art. 12</i></p> <p><i>Servizi essenziali da garantire in caso di sciopero</i></p> |
| <p>1) Die Vertragsparteien halten fest, dass im Falle eines Streikes auch für das ärztliche und tierärztliche Personal die Bestimmungen gemäß Art. 1, Anlage 1 des Bereichsvertrages für das nicht ärztliche Personal vom 07.04.2005 und nachfolgende Änderungen, sowie eventuelle diesbezügliche Ergänzungen auf Gesundheitsbezirksebene, zur Anwendung kommen.</p> | <p>1) Le parti contrattuali danno atto che in caso di sciopero trovano applicazione anche per il personale medico e medico veterinario le disposizioni di cui all'art. 1 dell'allegato 1 del contratto collettivo di comparto del personale non medico del 07/04/2005 e successive modifiche, nonché, le relative integrazioni contrattuali intervenute a livello di singolo comprensorio sanitario.</p> |

[Handwritten signature]

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Cod. fisc./P. IVA 00773750211

[Handwritten signatures and initials]

| | |
|--|--|
| 2) Sie erkennen außerdem an, dass im Streikfalle zumindest jene Dienste, wie an Sonn- und Feiertagen zu gewährleisten sind. | 2) Esse riconoscono inoltre che in caso di sciopero debbano essere quantomeno garantiti i servizi come nei giorni di domenica e nei giorni festivi. |
| III. Titel - Arbeitszeit | TITOLO III° - Orario di lavoro |
| Was im vorliegenden III. TITEL geregelt, gilt als – Teilergänzung zum Artikel 6 des bereichsübergreifenden Bereichskollektivvertrages für den ärztlichen und tierärztlichen Bereich, welcher am 17. Februar 2009 unterzeichnet wurde. | Quanto disciplinato dal presente TITOLO III, é a parziale integrazione dell'articolo 6 del contratto collettivo intercompartimentale e di comparto per l'area medica e medica veterinaria sottoscritto in data 17 febbraio 2009. |
| <i>Art. 13</i> <i>Organisation und Arbeitszeitgestaltung</i> | <i>Art. 13</i> <i>Organizzazione ed articolazione</i> |
| 1) Die Organisation und Arbeitszeitgestaltung des ärztlichen Personals, welche durch eine ausgeglichene und unparteiische Verteilung geprägt ist, steht dem Direktor der Abteilung oder des Dienstes zu. | 1) L'organizzazione e l'articolazione dell'orario di lavoro del personale medico, improntata ad un'equilibrata ed imparziale distribuzione, competono al direttore del reparto o del servizio. |
| 2) Bei der Programmierung ist der Direktor für die Einhaltung der derzeit gültigen Normen hinsichtlich Arbeitsrecht und der Kriterien der Effizienz und Wirtschaftlichkeit verantwortlich. | 2) Nella programmazione, il direttore è responsabile del rispetto delle norme attualmente vigenti relative al diritto al lavoro e a criteri d'efficienza ed economicità. |
| 3) Außer Abweichungen für besondere, begründete und vom Direktor des Bezirks genehmigte Erfordernisse wird, in der Regel, die Abdeckung des täglichen Dienstes von 8,00 Uhr bis 20,00 Uhr gewährleistet. | 3) Salvo deroghe per particolari esigenze motivate e autorizzate dal Direttore di comprensorio, di norma, è garantita la copertura del servizio giornaliero dalle ore 8,00 alle ore 20,00 |
| 4) Die Gliederung der Arbeitszeit erfolgt, nach vorheriger Absprache mit den am meisten repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen. | 4) L'articolazione dell'orario di lavoro avviene, previa concertazione con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative |
| 5) In der Planung der einzelnen Arbeitsturnusse können die Direktoren komplexer Strukturen, angesichts der spezifischen besonderen Erfordernisse des Dienstes, bei Diensteingang und –ausgang eine Toleranzzeit erlauben, welche auf alle Fälle insgesamt die 30 Minuten nicht überschreiten darf. | 5) Nella pianificazione dei singoli turni di lavoro, i Direttori di struttura complessa tenuto conto di specifiche particolari esigenze del servizio possono ammettere una tolleranza in entrata ed in uscita dal servizio che non può comunque essere complessivamente superiore a 30 minuti. |
| 6) Die nicht Einhaltung der maximalen Toleranzzeit muss vom einzelnen Bediensteten gerechtfertigt und nach Feststellung der Begründung durch den zuständigen Direktor der Struktur mit einem Sichtvermerk versehen werden. Fehlt der Sichtvermerk wird die überschrittene Zeit nicht anerkannt. | 6) Il mancato rispetto dei limiti massimi di tolleranza deve essere giustificato dal singolo dipendente e, ravvisate le motivazioni, viste dal competente Direttore di struttura. In caso di mancato visto, l'orario eccedente non è riconosciuto. |
| 7) Da es sich um die Ausübung einer Vorschrift handelt, die zur Arbeitsposition dazugehört, wird die Zeit zum An- und Ausziehen der Dienstkleidung als Arbeitszeit berechnet. | 7) Trattandosi dell'adempimento di un dovere da valutare attinente alla posizione lavorativa, il tempo impiegato per indossare la divisa, rientra nell'orario di lavoro. |
| I. ABSCHNITT | CAPO I |
| PAUSE ZUR WAHRUNG DER GESUNDHEIT DER ARBEITER/INNEN | INTERVALLO A TUTELA DELLA SALUTE DELLE LAVORATRICI/LAVORATORI |
| Allgemeine Richtlinien zu Pause, kurze Abwesenheiten, Ruhepause, tägliche Ruhepause und Wochenruhepause | Principi generali su intervallo, permessi brevi, pausa di riposo, riposo giornaliero e riposo set- |

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Steuernummer/MwSt-Nr.: 00773750211
Cod. fisc./P. IVA: 00773750211

| | |
|---|---|
| | timanale. |
| Art. 14 <i>Kurze Arbeitspause</i> | Art. 14 <i>Breve intervallo di lavoro</i> |
| 1) In Erwartung einer neuen Regelung auf bereichsübergreifender oder Bereichsebene, ist die Arbeitspause (nicht kumulierbar) eine kurze, bis zu 15 Minuten dauernde Unterbrechung des täglichen Arbeitsturnusses und der Erholung des Bediensteten dient. | 1) Nell'attesa di nuova disciplina intercompartimentale o compartimentale, l'intervallo di lavoro (non cumulabile) é una breve interruzione del turno giornaliero di lavoro, fino a 15 minuti, e serve alla rigenerazione del dipendente. |
| 2) Die Arbeit in den verschiedenen operativen Einheiten wird von den damit betrauten Vorgesetzten so organisiert und aufgeteilt, dass dem ärztlichen Personal die Inanspruchnahme kurzer Arbeitspausen ermöglicht wird. | 2) Il lavoro nelle diverse unità operative è organizzato e articolato dai superiori a ciò competenti in modo da garantire al personale medico la possibilità di usufruire di brevi intervalli lavorativi. |
| 3) Die Arbeitspausen müssen so programmiert und organisiert sein, dass diese den betrieblichen Dienst nicht beeinträchtigen, welcher in keinem Fall unterbrochen werden darf. | 3) Gli intervalli di lavoro devono essere programmati e organizzati in modo tale da non pregiudicare i servizi aziendali che in nessun caso possono essere interrotti |
| 4) Wenn, wegen dienstlicher Erfordernisse, der Bedienstete seinen Arbeitsbereich nicht verlassen kann, ist er berechtigt die Arbeitspause innerhalb desselben in Anspruch zu nehmen. | 4) Qualora, per esigenze di servizio, il dipendente sia impossibilitato ad abbandonare l'ambito lavorativo é autorizzato a fruire dell'intervallo lavorativo all'interno di esso |
| 5) Falls es die dienstlichen Erfordernisse ermöglichen, können die genehmigten Arbeitspausen auch außerhalb des Arbeitsbereiches, aber in unmittelbarer Nähe des normalen Arbeitsplatzes, in Anspruch genommen werden. | 5) Qualora le esigenze di servizio lo consentano, gli intervalli di lavoro autorizzati possono essere usufruiti al di fuori dell'ambito di lavoro, ma nelle immediate adiacenze del normale posto di lavoro. |
| 6) Nicht als kurze Arbeitspausen anerkannt werden jene, die innerhalb der ersten 75 Minuten ab Stempelung des Anfang des Diensturnusses und in den letzten 30 Minuten vor der Stempelung der Beendigung des Diensturnusses genommen werden. | 6) Non sono riconosciuti come brevi intervalli quelli usufruiti entro i primi 75 minuti dalla timbratura d'inizio del turno di servizio e negli ultimi 30 minuti antecedenti la timbratura di cessazione del turno di servizio. |
| 7) Die Arbeitspausen außerhalb des Arbeitsbereiches werden automatisch erfasst und berechnet, sobald die technischen Voraussetzungen für eine objektive Erfassung und Verwaltung derselben gegeben sind (neues Programm bezüglich Dienstplanung und Führung der Arbeitszeit). Das diesbezügliche Verfahren wird vorher mit den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen abgeprochen. | 7) Gli intervalli di lavoro al di fuori dell'ambito di lavoro verranno rilevati e computati automaticamente, non appena sussisteranno i presupposti tecnici per una oggettiva rilevazione e gestione degli stessi (nuovo programma relativo alla pianificazione del servizio e alla gestione del tempo di lavoro). La relativa procedura sarà preventivamente concertata con le organizzazioni sindacali rappresentative. |
| Art. 15 <i>Kurze Abwesenheiten aus persönlichen Gründen und deren Einbringung</i> | Art. 15 <i>Permessi brevi per esigenze personali e relativi recuperi</i> |
| 1) Bis nicht abgeändert, wird in Anwendung des Art. 12 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 festgehalten: | 1) Fin quando non modificato, in applicazione dell'art. 12 del C.C.P.L. del 13 marzo 2003 si stabilisce: |
| 2) Die kurzen Abwesenheiten müssen innerhalb Ende des darauffolgenden Monats eingebracht werden. Ausnahmen zu diesem Prinzip können zwischen dem Bediensteten und dem direkt Vorgesetzten vereinbart werden, soweit diese | 2) I permessi brevi devono essere recuperati entro la fine del mese successivo. Eccezioni a tale principio possono essere pattuite tra il dipendente e il diretto superiore, purché limitate ad un apprezzabile e circoscritto pe- |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Cod. fisc./P. IVA 00773750211

| | |
|---|---|
| auf einen abschätzbaren und begrenzten Zeitraum beschränkt werden. | riodo di tempo. |
| 3) Teilzeitbediensteten werden die 36 Stunden im Verhältnis bewilligt. | 3) Ai dipendenti a tempo parziale le 36 ore sono concesse in proporzione. |
| <i>Art. 16</i> <i>Ruhepause</i> | <i>Art. 16</i> <i>Pausa di riposo</i> |
| 1) Falls die Tagesarbeitszeit mehr als 6 Stunden beträgt, muss das Personal eine Arbeitspause von wenigstens 30 Minuten genießen, zwecks geistiger und körperlicher Erholung und eventueller Einnahme einer Mahlzeit. | 1) In caso di un'orario di lavoro giornaliero eccedente il limite di 6 ore, il personale deve beneficiare di una pausa lavoro della durata di almeno 30 minuti ai fini del recupero delle energie psico-fisiche e dell'eventuale consumazione del pasto. |
| 2) Die Erhebung der erfolgten Arbeitsunterbrechung erfolgt elektronisch und der Bedienstete hat die Stempelpflicht. | 2) La rilevazione dell'avvenuta interruzione del lavoro avviene elettronicamente e il dipendente ha l'obbligo della timbratura. |
| 3) Fehlende Stempelungen, außer bei gerechtfertigten Gründen, stellen eine Verletzung der Disziplinarordnung dar. | 3) Mancate timbrature, se non per giustificati motivi, costituiscono illecito disciplinare. |
| 4) Während der Arbeitspause muss der Dienst auf jeden Fall gewährleistet sein, unter Vorsehung von Wechsel für die notwendigen Abwesenheiten des Personals. | 4) Durante la pausa dal lavoro, il Servizio deve rimanere comunque garantito prevedendo le necessarie turnazioni d'allontanamento fra il personale. |
| 5) Dem zum Wach- oder sanitären Notdienst zugeeilte ärztliche Personal, das während der Arbeitspause nicht ersetzt werden kann (zwecks psycho-physischer Erholung und allfälliger Einnahme einer Mahlzeit), wird diese, unter Berücksichtigung der Besonderheit des ausübenden Dienstes, als Arbeitszeit angerechnet. | 5) Al personale medico in turno di servizio di guardia o in turno d'emergenza sanitaria, che non può essere sostituito durante la pausa di lavoro (ai fini del recupero delle energie psico-fisiche e dell'eventuale consumazione del pasto), in considerazione alla particolarità del servizio svolto, la stessa viene retribuita come orario di lavoro. |
| <i>Art. 17</i> <i>Unterbrechung der täglichen Ruhepause aus Notfallgründen</i> | <i>Art. 17</i> <i>Interruzione del riposo giornaliero per emergenze</i> |
| 1) Das ärztliche Personal hat, in der Regel, alle 24 Stunden Anspruch auf eine tägliche Ruhepause von 11 Stunden. | 1) Il personale medico fruiscie di regola, di un riposo giornaliero di 11 ore ogni 24 ore. |
| Im Falle klinischer Notfälle kann die tägliche Ruhepause von 11 Stunden auf bis zu 7 Stunden verkürzt werden. Das Personal hat das Recht zur Beanspruchung einer folgenden und angemessenen Ausgleichsruhezeit. | Nell'ipotesi di sopravvenute emergenze cliniche, il riposo giornaliero di 11 ore può essere ridotto fino a 7 ore. Il personale ha diritto alla fruizione di un successivo ed equivalente riposo compensativo. |
| <i>Art. 18</i> <i>Unterbrechung der täglichen Ruhepause zwecks Bereitschaftsdienst</i> | <i>Art. 18</i> <i>Interruzione del riposo giornaliero per servizio di pronta disponibilità</i> |
| 1) Unter Beachtung der Grundsätze der Sicherheit und Gesundheit der Leiter und mit dem Ziel eine Dauer in der Kontinuität der Betreuung zu bewahren, kann die tägliche Ruhepause von 11 Stunden unterbrochen werden, weil der Bedienstete zur tatsächlichen Arbeitsleistung zwecks Bereitschaftsdienst gerufen wird. | 1) Nel rispetto dei principi generali di sicurezza e salute dei dirigenti e al fine di preservare la continuità assistenziale, il riposo giornaliero di 11 ore può essere interrotto in seguito a chiamata in servizio effettivo in pronta disponibilità. |
| 2) In diesen Fällen, um angemessene Arbeitsver- | 2) In questi casi, onde garantire idonee condi- |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Cod. Fisc./P. IVA 00773750211

| | |
|--|--|
| <p>hältnisse und die notwendige körperliche und psychische Erholung den Leitern zuzugestehen und um das klinische Risiko vorzubeugen, steht dem Bediensteten eine angemessene Ruhezeit von nicht weniger als 7 aufeinander folgenden Stunden zu.</p> | <p>zioni di lavoro ed il pieno recupero delle energie psicofisiche dei dirigenti, nonché prevenire il rischio clinico al dipendente spetta comunque un congruo riposo commisurato in non meno di 7 ore consecutive.</p> |
| <p>a) Dem Personal wird die Inanspruchnahme einer gleichwertigen Ausgleichsruhezeit von nicht mehr als vier Stunden gewährt.</p> | <p>a) Al personale è garantita la fruizione di un equivalente riposo compensativo non superiore alle quattro ore.</p> |
| <p>3) In besonderen belegbaren Fällen, wo die Gewährung einer gleichwertigen Ausgleichsruhezeit objektiv nicht möglich ist, wird laut Buchstabe a), Absatz 2 abgewichen.</p> | <p>3) In casi eccezionali documentabili, in cui la concessione del periodo equivalente di riposo compensativo non sia oggettivamente possibile, è ammessa deroga a quanto previsto alla lettera a) del comma 2.</p> |
| <p>In diesen Fällen muss dem Personal nur die angemessene Ruhezeit zugesichert werden, ohne Ausgleich der verlorenen Stunden.</p> | <p>In questi casi, al personale deve essere assicurato il solo congruo riposo senza il recupero delle ore perse.</p> |
| <p>4) Auf Grund der Außergewöhnlichkeit der Abweichung, bestätigen die Parteien, dass der Verlust der eingebüßten Stunden/ihre verlorene Nachholung, nicht einer Regelung ständiger Programmierung unterliegen oder auf das gesamte Jahr ausgedehnt werden darf.</p> | <p>4) Stante l'eccezionalità della deroga, le parti confermano tuttavia, che la perdita delle ore perse/il loro mancato recupero non possano rientrare in un regime di costante programmazione ovvero essere esteso a tutto l'anno.</p> |
| <p>5) Die Direktoren der Abteilungen oder Dienste legen die Bestimmungen zur Abhaltung der Ruhepausen in den 24 Stunden fest. Wenn die Ruhepause zwischen den zwei Diensten (ordentlicher und/oder Wachdienst) einem Bereitschaftsdienst unterliegt, darf die vor oder nach dem effektiven Anruf genossene Ruhepause, nicht weniger sein als die festgelegte Minimaldauer zum Schutz der Angemessenheit.</p> | <p>5) I direttori dei reparti o servizi definiscono le modalità di riposo nelle ventiquattro ore. Se il riposo tra due servizi (ordinari e/o guardia) è caratterizzato da un regime di reperibilità, il riposo goduto prima o dopo la chiamata effettiva non può essere inferiore alla durata minima stabilita a presidio della congruità.</p> |
| <p>6) In diesem Bereich, um die Dienstverpflichtung der Rolle und Funktion des Leiters anzupassen, wird die Programmierung vorsehen müssen, vor allem nach der Ausübung des Nachtdienstes oder des Nachtturnusses, dass unmittelbar im Tagesbereich die angemessene Ruhezeit verpflichtend und kontinuierlich abgehalten wird, um die tatsächliche Unterbrechung zwischen der Beendigung der Arbeitsleistung und dem Beginn der nächsten zu gewährleisten.</p> | <p>6) In tale ambito, al fine di conformare l'impegno di servizio al ruolo e alla funzione dirigenziale, la programmazione dovrà prevedere, in particolare, dopo l'effettuazione del servizio di guardia notturna o della turnazione notturna, la fruizione immediata, in ambito diurno, del congruo periodo di riposo obbligatorio e continuativo, atto a garantire l'effettiva interruzione tra la fine della prestazione lavorativa e l'inizio di quella successiva</p> |
| <p>7) Die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Maßnahmen garantieren den Leitern einen angemessenen Schutz damit vermieden wird, dass aufgrund der Müdigkeit, der Anstrengung oder anderer Faktoren die professionelle Leistungsfähigkeit gemindert wird und als Folge davon das Risiko besteht den Benützern, an sich selbst oder den Bediensteten Verletzungen zu verursachen oder über kurz oder lang die eigene Gesundheit zu gefährden.</p> | <p>7) Le misure previste dai commi precedenti garantiscono ai dirigenti una protezione appropriata evitando che, a causa della stanchezza, della fatica o di altri fattori, sia ridotta l'efficienza della prestazione professionale, aumentando il rischio di causare lesioni agli utenti o a loro stessi, ad altri lavoratori o di danneggiare la loro salute, a breve o a lungo termine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 19 Wochenruhepause</p> | <p style="text-align: center;">Art. 19 Riposo settimanale</p> |
| <p>1) Der Bedienstete hat, alle sieben Tage Anspruch auf eine Ruhepause von vierundzwanzig aufeinander folgenden Stunden, die mit den täglichen</p> | <p>1) Il dipendente ha diritto per ogni periodo di sette giorni ad un riposo di ventiquattro ore consecutive che può essere cumulato con le</p> |

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
 Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Steuernummer/MwSt.-Nr.: 00773750211

Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
 via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Cod. fisc./P. IVA: 00773750211

| | |
|---|---|
| nicht genossenen Ruhepausen kumuliert werden kann. Die genannte Wochenruhepause wird als Durchschnitt auf einen Zeitraum von höchstens 14 Tagen berechnet. | ore di riposo giornaliero non godute. Il suddetto periodo di riposo settimanale è calcolato come media in un periodo non superiore a 14 giorni. |
| II. ABSCHNITT | CAPO II |
| Wachdienst - Bereitschaftsdienst | Servizi di guardia – pronta disponibilità |
| <i>Art. 20</i> Wachdienst | <i>Art. 20</i> Servizio di guardia medica |
| 1) Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 42 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003, wird der Wachdienst während der Arbeitszeit geleistet. | 1) Fermo restando quanto disciplinato dall'articolo 42 del C.C.P.L. del 13 marzo 2003, il servizio di guardia è svolto in orario di lavoro. |
| 2) In der Regel müssen die während des Wachdienstes geleisteten Arbeitsstunden ausgeglichen werden und falls dies aus dienstlichen Erfordernissen nicht möglich ist, werden diese bis zu zwei Diensten im Monat bezahlt. | 2) Di norma le ore del servizio di guardia devono essere recuperate e qualora, per esigenze di servizio, non sia possibile il recupero, sono retribuite fino a due servizi al mese. |
| 3) Nach Aussprache mit den Gewerkschaftsorganisationen auf einzelner Bezirksebene, kann der Bezirksdirektor bei festgestellten tatsächlichen Bedürfnissen, die Bezahlung von mehr Wachdiensten genehmigen. | 3) Previo confronto con le OO.SS. a livello di singolo comprensorio, per accertate effettive esigenze, il Direttore di comprensorio può autorizzare il pagamento di più guardie. |
| 4) Unter Berücksichtigung der täglichen Ruhepause des ärztlichen Personals, kann der Gesundheitsbezirk für besondere und andernfalls nicht lösbare organisatorische Erfordernisse, nach Vereinbarung mit den Gewerkschaftsorganisationen, die Planung von Arbeitsturnussen in Form von Wachdiensten in Kombination mit Bereitschaftsdiensten vorsehen. | 4) Nel rispetto del beneficio da parte del personale medico del riposo giornaliero, per particolari e non altrimenti risolvibili esigenze organizzative, il comprensorio sanitario può, previa contrattazione con le OOSS, prevedere la programmazione di turni lavorativi di guardia medica in combinazione con servizi di pronta disponibilità. |
| <i>Art. 21</i> Bereitschaftsdienst | <i>Art. 21</i> Servizio di pronta disponibilità |
| 1) Unbeschadet der Bestimmungen des Art.41 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 ist der Bereitschaftsdienst durch die unmittelbare Erreichbarkeit des bediensteten Arztes gekennzeichnet und durch seine Verpflichtung den Dienstsitz in der festgelegten Zeit zu erreichen, welche die Vertragspartner übereinstimmend in der Regel in 20 Minuten bestimmen. | 1) Fermo restando quanto disciplinato dall'articolo 41 del C.C.P.L. del 13 marzo 2003, il servizio di pronta disponibilità è caratterizzato dall'immediata reperibilità del medico dipendente e dall'obbligo per lo stesso di raggiungere la sede di lavoro nel tempo stabilito, che le parti convengono di definire, di norma, in 20 minuti. |
| 2) Auf einzelner Bezirksebene kann in jenen Abteilungen und Diensten, wo dies möglich ist, die Zeit um den Dienstsitz zu erreichen, auf 30 Minuten ausgedehnt werden. | 2) A livello di singolo comprensorio nei reparti e servizi, la dove possibile, il tempo per raggiungere la sede di lavoro può essere esteso fino a 30 minuti. |
| 3) Zur Ausübung des Bereitschaftsdienstes sind die Ärzte, in Absehung der Ausschließlichkeit des Arbeitsverhältnisses in der erforderlichen Anzahl verpflichtet, wie sie auf Bezirksebene für die Sicherstellung der Diensterfordernisse festgelegt werden. | 3) Sono tenuti alla pronta disponibilità i medici, a prescindere dall'esclusività del rapporto di lavoro, nel numero necessario ad assicurare le esigenze di funzionamento da individuarsi a livello comprensoriale. |
| 4) Der Bereitschaftsdienst ist in der Regel auf die Feiertage und Nachtstunden begrenzt. Für be- | 4) Il servizio di pronta disponibilità é limitato di norma ai soli periodi festivi e notturni. Per |

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autopomen Provinz Bozen
 Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
 via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211
Cod. Fisc./P. IVA 00773750211

| | |
|--|--|
| sondere organisatorische Erfordernisse, die im einzelnen Bezirk festgestellt werden, kann dort, wo man es als notwendig erachtet, der Dienst auch auf den Samstag ausgedehnt werden. | peculiari necessità organizzative individuate nel singolo Comprensorio, la dove se ne ravvede l'esigenza, il servizio può essere esteso anche alla giornata del sabato. |
| 5) Der Bereitschaftsdienst hat, in der Regel, eine Dauer von 12 Stunden. | 5) Il servizio di pronta disponibilità ha durata, di norma, di 12 ore. |
| 6) Die Ausübung des Bereitschaftsdienstes gibt Anrecht zur Auszahlung einer Zulage – im Ausmaß, wie im jeweils gültigen Kollektivvertrag vorgesehen – pro 12 Stunden. Sollte der Turnus eine kürzere Dauer aufweisen (auf alle Fälle nicht weniger als 4 Stunden), wird die Zulage im Verhältnis zur effektiven Dauer des Turnuses vergütet. | 6) La pronta disponibilità dà diritto a percepire un'indennità – nella misura prevista dal CCPL vigente nel tempo – per ogni 12 ore. Se il turno è articolato su durata minore (comunque non meno di 4 ore), l'indennità è proporzionata alla durata del turno. |
| IV. ABSCHNITT Wirtschaftliche und normative Institute von besonderem Interesse | TITOLO IV. Istituti economici e normativi di peculiare interesse |
| <i>Art.22</i> <i>Innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit</i> | <i>Art. 22</i> <i>Attività libero professionale intramuraria</i> |
| 1) Arten der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit: | 1) Tipologie di attività libero professionale intramuraria: |
| a) individuelle freiberufliche Tätigkeit gekennzeichnet durch die direkte Wahl – vonseiten des Benutzers – des einzelnen Professionisten, von dem die Leistung gefragt wird; | a) libera professione individuale, caratterizzata dalla scelta diretta -da parte dell'utente- del singolo professionista cui è richiesta la prestazione; |
| b) Freiberufliche Tätigkeit gegen Bezahlung, die in Equipe innerhalb der Betriebsstrukturen abgewickelt wird, gekennzeichnet durch Anfrage von Leistungen vonseiten des Benutzers als Einzelperson oder Gruppe auch in Form einer Vertretung, an die Equipe; | b) attività libero professionale a pagamento, svolte in équipe all'interno delle strutture aziendali, caratterizzata dalla richiesta di prestazioni da parte dell'utente, singolo o associato anche attraverso forme di rappresentanza, all'équipe; |
| c) Beteiligung an den Erlösen von beruflicher Tätigkeit, die durch Dritte gegen Bezahlung beim Betrieb angefordert werden, auch um die Reduzierung der Wartezeiten zu ermöglichen, die laut Programme vom Betrieb einvernehmlich mit den Equipes der betreffenden Dienste erstellt wurden; | c) partecipazione ai proventi d'attività professionali, a pagamento richieste da terzi all'azienda anche al fine di consentire la riduzione dei tempi di attesa, secondo programmi predisposti dall'azienda stessa, d'intesa con le équipes dei servizi interessati; |
| 2) Nicht erlaubt ist die Ausübung der freiberuflichen Tätigkeit unter jeglicher Form, wenn sich der Leiter in folgende Situationen befindet: | 2) Non è consentito lo svolgimento dell'attività in regime libero professionale in qualsiasi forma, quando il dirigente si trova nelle seguenti situazioni: |
| <ul style="list-style-type: none"> • mit einem nicht ausschließlichen Arbeitsverhältnis; • abwesend wegen Krankheit; • abwesend wegen Unfall; • im Wartestand aus familiären Gründen; • in verpflichtendem oder freiwilligen Mutterschaftsurlaub; • in Elternzeit; • im Bereitschaftsdienst; • im Wachdienst; • im Teilzeitarbeitsverhältnis; | <ul style="list-style-type: none"> • con un rapporto di lavoro non esclusivo • assente per malattia; • assente per infortunio; • in aspettativa per motivi familiari; • in maternità obbligatoria o facoltativa; • in congedo parentale; • in turno di pronta disponibilità; • in turno in servizio di guardia; • in rapporto di lavoro a tempo parziale; |
| 3) In den Bereich des Buchstabens c), zweiter Absatz, des vorliegenden Artikels erbrachte Leistungen fallen auch jene, welche ausnahmsweise | 3) Si considerano prestazioni erogate nel regime di cui alla lettera c) del secondo comma del presente articolo, anche le presta- |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Steuer Nummer/MwSt-Nr. 00773750211


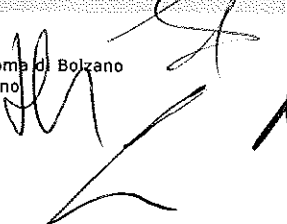


Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Cod. Fisc./P. IVA 00773750211

[Handwritten signatures and initials are present at the bottom of the page, including names like 'Helmut', 'St', and 'A']

| | |
|--|---|
| <p>und zeitweilig als Ergänzung der institutionellen Tätigkeit, vom Betrieb bei den eigenen Leitern angefordert werden um die Wartelisten zu reduzieren oder um zusätzliche Leistungen zu erwerben, vor allem bei Unterbesetzung und auch nur vorübergehender Unmöglichkeit die diesbezüglichen Stellen mit Personal, das im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen ist, zu besetzen.</p> | <p>zioni richieste, in via eccezionale e temporanea, ad integrazione dell'attività istituzionale, dall'azienda ai propri dirigenti allo scopo di ridurre le liste di attesa o di acquisire prestazioni aggiuntive, soprattutto in presenza di carenza di organico ed impossibilità anche momentanea di coprire i relativi posti con personale in possesso dei requisiti di legge.</p> |
| <p>4) Das ärztliche Personal in Facharztausbildung ist, gemäß Art. 40 des Legislativdekretes 368/99, zur Ausübung der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit zugelassen, und begrenzend auf die Wachdienste, für die vom Betrieb angeforderten Leistungen, entspricht die Bezahlung dem Stundenbetrag laut Art. 42 des Kollektivvertrages vom 13. März 2003, dem Funktionsbereich B.</p> | <p>4) Il personale medico in formazione specialistica è ammesso, ai sensi dell'art. 40 del Dlgs. 368/99 alla libera professione intramuraria e, limitatamente per i servizi di guardia, alle prestazioni a richiesta dell'azienda ricevendo quale compenso, l'importo orario di cui all'articolo 42 del C.C.P.L. del 13 marzo 2003, corrispondente alla fascia B.</p> |
| <p>5) In der Regel muss das ärztliche Personal in Facharztausbildung von einem Arzt im Bereitschaftsdienst begleitet werden. Nach Ansicht des Primars der Abteilung wo die Ausbildung stattfindet, kann dieser Bereitschaftsdienst auch nicht aktiviert werden, wenn der auszubildende Arzt für fähig gehalten wird autonom den Wachdienst zu leisten.</p> | <p>5) Di norma il personale medico in formazione specialistica dovrà essere coadiuvato da un medico in servizio di pronta disponibilità. A giudizio del Primario del reparto in cui viene svolta la formazione tale reperibilità può non venire attivata se il medico in formazione viene considerato idoneo a svolgere autonomamente il servizio di guardia.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 23 <i>Allgemeine Richtlinien für die Regelung des Ausgleichsfonds aus der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit</i></p> | <p style="text-align: center;">Art. 23 <i>Criteri generali per la disciplina del fondo di perequazione sulla Libera Professione Intramuraria</i></p> |
| <p>1) In Anwendung der Bestimmungen des Art. 8, Absatz 2 des Betriebsplanes, wird mit dem Geschäftsjahr 2010 von den Einnahmen, die von der freiberuflichen Tätigkeit eingehen, auf einzelner Gesundheitsbezirksebene, ein Fond in der Höhe von 5% eingerichtet, der als Ausgleichsquote für jene ärztlichen und tierärztlichen Bereiche sowie der sanitären Leitung im ausschließlichen Arbeitsverhältnis reserviert wird und eine begrenzte Möglichkeit zur Ausübung der freiberuflichen innerbetrieblichen Tätigkeit aufweisen.</p> | <p>1) In applicazione a quanto disciplinato all'art. 8 secondo capoverso del Piano aziendale, con l'esercizio 2010 si costituisce dai proventi derivanti dalla libera professione, a livello di singolo comprensorio sanitario, un fondo del 5% quale quota di perequazione riservato alle discipline mediche, veterinarie e della dirigenza sanitaria in rapporto esclusivo e che abbiano una limitata possibilità di esercizio dell'attività libero professionale intramuraria.</p> |
| <p>2) Aus der Verteilung des Fonds laut vorhergehendem Artikel, kann für die einzelnen Empfänger kein höherer ökonomischer Vorteil erwachsen als jener, der im Sonnenjahr im selben Zuständigkeitsbereich von den Leitern, welche die niedrigeren Einnahmen erhalten, bezogen wird.</p> | <p>2) Dalla distribuzione del fondo di cui al precedente comma, non può derivare, per i singoli destinatari, un beneficio economico superiore a quello percepito nell'arco dell'anno solare nella stessa disciplina d'appartenenza dai dirigenti che ricevono gli introiti più bassi.</p> |
| <p>3) Nach Festlegung der obgenannten Grundsätze vereinbaren die Parteien, sich im Monat September 2010 zu treffen, um die Empfänger des Ausgleichsfonds zu bestimmen, die betreffenden Kategorien und die Kriterien sowie die individuell zu bezahlenden Maximalquoten festzulegen.</p> | <p>3) Fissati i principi di cui sopra, le parti concordano di trovarsi nel mese di settembre 2010 per individuare quali destinatari del fondo di perequazione, le categorie interessate e stabilire i criteri e le quote massime individuali da corrispondere.</p> |

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Steuernummer/MwSt.-Nr.: 00773750211
Cod. fisc./P. IVA: 00773750211

| <p align="center"><i>Art.24</i> <i>Außerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit</i></p> | <p align="center"><i>Art. 24</i> <i>Attività libero professionale extramuraria</i></p> |
|---|--|
| <p>1) In Anwendung des Art. 8 des am 17.Februar 2009 unterzeichneten Bereichskollektivvertrages, ist für das im Funktionsbereich A eingestufte ärztliche Personal, das für das nicht ausschließliche Arbeitsverhältnis, das heißt, für die außerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit optiert, die Arbeitszeit auf 40 Stunden wöchentlich festgesetzt.</p> | <p>1. In applicazione dell'articolo 8 del Contratto Collettivo di Comparto sottoscritto in data 17 febbraio 2009, per il personale medico, inquadrato nella fascia funzionale A optante per il rapporto di lavoro non esclusivo e cioè per l'attività libero professionale extramuraria, l'orario di lavoro è fissato in 40 ore settimanali.</p> |
| <p>2) Das Personal ist angehalten, im Bereich der dienstlichen Verpflichtung, zur Beachtung der Organisation und Gestaltung der Arbeitszeit, laut den allgemeinen Bestimmungen die für das Personal vom Direktor der Abteilung oder des Dienstes festgelegt wurden.</p> | <p>2. Il personale è tenuto, nell'ambito dell'impegno di servizio al rispetto dell'organizzazione ed articolazione dell'orario di lavoro secondo quanto stabilito per la generalità del personale, dal direttore del reparto o del servizio.</p> |
| <p>3) Das ärztliche Personal ist, abgesehen von der Ausschließlichkeit des Arbeitsverhältnisses verpflichtet, die Wachdienste und Bereitschaftsdienste zu gewährleisten.</p> | <p>3. Il personale medico indipendentemente dall'esclusività del rapporto di lavoro, è tenuto ad assicurare i servizi di guardia e di pronta disponibilità.</p> |
| <p align="center"><i>Art. 25</i> <i>Zusätzliche Leistungen</i></p> | <p align="center"><i>Art. 25</i> <i>Prestazioni aggiuntive</i></p> |
| <p>1) Die Leistungsziele die im Budget verhandelt wurden könnten überschritten werden oder sich neue Dienstlerfordernisse ergeben, die einer zusätzlichen Verpflichtung bedürfen. Aus diesem Grund kann die Betriebsdirektion, wo die Kriterien und die Voraussetzungen gegeben sind, mit den interessierten Equipes den Ankauf zusätzlicher Leistungen vereinbaren, welche außerhalb der institutionellen Arbeitszeit in Form von innerbetrieblicher freiberuflicher Tätigkeit abzuleisten sind.</p> | <p>1) Qualora, per il raggiungimento di obiettivi prestazionali eccedenti quelli negoziati in sede di budget, oppure derivanti da nuove esigenze di servizio, sia necessario un impegno aggiuntivo, la Direzione Aziendale, ove ne ricorrano i requisiti e le condizioni, può concordare con le équipes interessate l'acquisto di prestazioni aggiuntive da rendersi al di fuori dell'orario di servizio istituzionale in regime di attività libero-professionale intramuraria.</p> |
| <p>2) Der zu bezahlende allumfassende Brutto Stundentarif für diese Leistungen beträgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bereich B: € 42,00 • Bereich A: € 53,00 | <p>2) La tariffa oraria omnicomprensiva lorda da erogare per tali prestazioni è stabilita in:</p> <ul style="list-style-type: none"> • fascia B : € 42,00 • fascia A : € 53,00 |
| <p>3) Der Zugriff auf dieses Institut ist nicht automatisch und es wird das Vorhandensein belegter und begründeter Bedingungen gefordert, wie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Aussergewöhnlichkeit und Zeitweiligkeit der Situation; • Die Ergänzung der institutionellen Tätigkeiten, zwecks Einschränkung u/o Abbau der Wartelisten; • Personelle Unterbesetzung und die zeitweilige Unmöglichkeit die diesbezüglichen Stellen zu besetzen; • Die Einhaltung der Pflicht, die im Budgetverfahren ausgehandelten Leistungen durchzuführen. | <p>3) Il ricorso a tale istituto non è automatico ed è richiesta la sussistenza, documentata e motivata di determinate condizioni, quali:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'eccezionalità e temporaneità della situazione; • l'integrazione delle attività istituzionali, ai fini del contenimento e/o abbattimento delle liste d'attesa; • la carenza d'organico e l'impossibilità momentanea di coprire relativi posti; • il rispetto dell'obbligo di effettuazione delle prestazioni negoziate con le procedure di budget. |
| <p>4) Die Anforderung zusätzlicher Leistungen ist den Leitern mit einem ausschließlichen Arbeitsverhältnis und mit Vollzeit vorbehalten. Die Vergütungen für zusätzliche Leistungen können jenen Leitern nicht zugewiesen werden, die einen</p> | <p>4) La richiesta di prestazioni aggiuntive è rivolta ai dirigenti con rapporto di lavoro esclusivo e a tempo pieno. I compensi per prestazioni aggiuntive non possono essere erogati ai dirigenti che si trovano in situa-</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
|  | <p align="center">Firmentebezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Sparkassestraße 4 39100 Bozen</p> | <p align="center">Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano via Cassa di Risparmio, 4 39100 Bolzano</p> |  |
|  | <p align="center">Steuernummer/MwSt.-Nr. 90773750211</p> | <p align="center">Cod. fisc./P. IVA 00773750211</p> |  |

| | |
|--|---|
| Mangel an institutioneller Arbeitszeit aufweisen.. | zione di carenza di orario istituzionale.. |
| 5) Der Antrag um zusätzliche Leistungen wird von der Betriebsdirektion abgefasst, wo delegiert, vom einzelnen Gesundheitsbezirk, an die zuständige Equipe, nach Abwägung und Anwendung aller möglichen organisatorischen Maßnahmen, nach Berücksichtigung der Verfügbarkeit des Personals und nach Überprüfung der Erreichung der im Budget vereinbarten Leistungsziele. | 5) La richiesta di prestazioni aggiuntive è formulata dalla Direzione Aziendale, ovvero ove delegata, dal singolo comprensorio sanitario, all'équipe interessata, dopo aver valutato ed adottato tutte le possibili misure organizzative, tenuto conto della disponibilità del personale e previa verifica del raggiungimento degli obiettivi prestazionali negoziati in sede di budget. |
| Art. 26 <i>Betriebliche Projekte und Ziele</i> <i>Zusätzliche Prämien</i> | Art. 26 <i>Progetti - obiettivo aziendale</i> <i>Premi aggiuntivi</i> |
| 1) In Anbetracht begründeter Erfordernisse, nach eingehender wirtschaftlicher und organisatorischer Analyse können auf betrieblicher Ebene, Projekte und Zielvorhaben auch im Rahmen der zusätzlichen Leistung vereinbart werden. Diese gründen, mit dem Ziel der qualitativ und quantitativen Optimierung der Tätigkeit auf die Vergütung der durchgeführten Leistungen oder dem Erreichen der vereinbarten Ziele, sind aber der strengen Einhaltung der Ausgabenhöchstgrenze des Fonds laut Absatz 2 des vorliegenden Artikels ausgesetzt. | 1) In ragione di motivate esigenze, a seguito d'adeguate analisi di natura economica ed organizzativa, possono essere individuati a livello aziendale progetti-obiettivo anche nell'ambito dell'attività aggiuntiva, finalizzati all'ottimizzazione quali-quantitativa dell'attività basati su una remunerazione in base alle prestazioni effettuate o al raggiungimento degli obiettivi concordati, nel rigoroso rispetto del tetto di spesa costituito dal fondo di cui al comma 2 del presente articolo. |
| 2) Im Jahr 2010 wird auf Betriebsebene ein Fond errichtet, der sich aus dem prozentuellen Anteil von 1% der Beträge ergibt, die für die Ergebniszulage vorgesehen sind, sowie von 1% der Gesamteinnahmen von der innerbetrieblichen freiberuflichen Tätigkeit, um dem Personal, auf Vorschlag des Generaldirektors, zusätzliche Prämien zu erteilen. | 2) Con l'anno 2010, a livello aziendale è istituito un fondo derivante dalla percentuale dell'1% degli importi previsti per il fondo di risultato, nonché dall'1% del totale delle entrate derivanti dall'esercizio della libera professione intramuraria, al fine di poter concedere al personale, su conforme proposta del Direttore generale, dei premi aggiuntivi. |
| 3) Sollten die Geldmittel des eingerichteten Fonds nicht zur Gänze im selben Finanzjahr benötigt werden, wird damit der Fond des darauffolgenden Finanzjahres ergänzt. Mit jährlicher Fälligkeit informiert der Sanitätsbetrieb die Gewerkschaftsorganisationen über die zur Verfügung stehenden Geldmittel. | 3) Qualora le risorse del fondo istituito, non dovessero essere totalmente utilizzate nel medesimo anno finanziario, queste andranno ad integrare il fondo nell'anno finanziario successivo. Con cadenza annuale, l'Azienda sanitaria informa le organizzazioni sindacali delle risorse disponibili. |
| Art. 27 <i>Landesnotrufdienst - 118</i> | Art. 27 <i>Servizio provinciale di emergenza - 118</i> |
| 1) Der Landesnotrufdienst - 118, gewährt als institutionelle Aufgabe, die medizinische Versorgung der primären Rettungseinsätze auf dem Gebiet und die ärztliche Begleitung von der Unfallstelle zur nächst gelegenen und für den spezifischen Fall geeigneteren Krankenhausstruktur. | 1) Il Servizio provinciale di emergenza - 118 garantisce, come compito istituzionale, l'assistenza medica degli interventi primari di soccorso sul territorio e l'accompagnamento medico dal luogo dell'evento alla struttura ospedaliera più vicina e più idonea per il caso specifico |
| 2) Dem Direktor des Landesnotrufdienstes - 118, obliegt die operative Leitung und die Führung im Bereich der geltenden Bestimmungen. | 2) Al Direttore del servizio provinciale di emergenza - 118 compete la direzione operativa e la gestione nell'ambito delle norme vigenti |
| 3) Dem Direktor obliegt außerdem die Organisation und die Gestaltung der Arbeitszeit des ärztlichen | 3) Al Direttore compete altresì, l'organizzazione e l'articolazione dell'orario |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

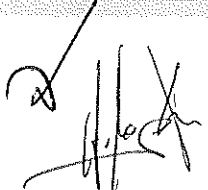
Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

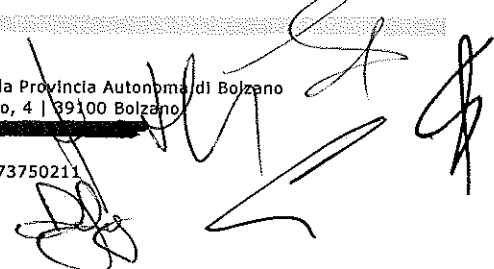
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

| | |
|---|---|
| Personals, welche von einer gleichwertigen und unparteiischen Verteilung gekennzeichnet ist. | di lavoro del personale medico che è improntata ad un'equilibrata ed imparziale distribuzione. |
| 4) In der Programmierung ist der Direktor für die Einhaltung der zur Zeit gültigen Bestimmungen im Bereich des Arbeitsrechts und für die Anwendung der Kriterien der Effizienz und Wirtschaftlichkeit verantwortlich | 4) Nella programmazione, il Direttore è responsabile del rispetto delle norme attualmente vigenti relative al diritto al lavoro e a criteri d'efficienza ed economicità |
| 5) Das im Bereich des Notfalls zuständige ärztliche Personal (Erste Hilfe, Intensivtherapie, Anästhesie, Landesnotrufdienst - 118) oder jenes, das im Besitz einer spezifischen Ausbildung im sanitären Notfall ist, ist berechtigt den Notfalldienst auszuüben. | 5) Il personale medico afferente all'area dell'emergenza (pronto soccorso, terapia intensiva, anestesia, servizio provinciale di emergenza - 118) o in possesso di una formazione specifica nell'emergenza sanitaria è autorizzato ad ricoprire servizio di emergenza sanitaria. |
| <i>Art. 28</i> <i>Dienst für den Nottransport von Neubgeborenen (TEN)</i> | <i>Art. 28</i> <i>Servizio di trasporto emergenza neonatale (TEN)</i> |
| 1) Der Dienst für den Nottransport von Neubgeborenen (TEN) wird ausschließlich von Neonatologen mit intensivmedizinischer Erfahrung für Neugeborene durchgeführt; | 1) Il servizio di trasporto emergenza neonatale (TEN) è prestato esclusivamente da neonatologi con esperienza di medicina intensiva neonatale; |
| 2) Die Organisation und Gliederung der Arbeitszeit des ärztlichen Personals, welche durch eine ausgeglichene und unparteiische Verteilung geprägt ist, steht dem Direktor der Neugeborenenintensivstation des Gesundheitsbezirkes Bozen zu.. | 2) L'organizzazione e l'articolazione dell'orario di lavoro del personale medico, improntata ad un'equilibrata ed imparziale distribuzione, competono al direttore di terapia intensiva neonatale del comprensorio di Bolzano. |
| <i>Art. 29</i> <i>Organisation</i> | <i>Art. 29</i> <i>Organizzazione</i> |
| 1) Für spezifische besondere organisatorische Bedürfnisse, kann der Direktor des Landesnotrufdienstes - 118, die Planung und Organisation der einzelnen Arbeitsturnusse den Direktoren der Dienste Anästhesie und Wiederbelebung auf einzelner Bezirksebene übertragen. | 1) Per specifiche particolari esigenze organizzative, il Direttore del Servizio provinciale di emergenza - 118 può delegare, la pianificazione e l'organizzazione dei singoli turni di lavoro ai direttori dei Servizi di Anestesia e Rianimazione a livello di singolo comprensorio sanitario. |
| 2) Um Notfalleinsätze 118 zu gewähren, erfolgt die Organisation der Turnusse für das ärztliche Personal, nach Möglichkeit, während der Arbeitszeit. Falls dies aus dienstlichen Erfordernissen nicht zugelassen wird, deckt das ärztliche Personal die Dienstturnusse außerhalb der Arbeitszeit ab. | 2) Per garantire gli interventi di emergenza - 118, l'organizzazione dei turni per il personale medico avviene, ove possibile in costanza di orario di lavoro. Qualora le esigenze del servizio non lo consentano il personale medico svolge turni di servizio fuori orario di lavoro |
| 3) Die Dienste, die außerhalb der Arbeitszeit vom einzelnen Arzt auf freiwilliger Basis geleistet werden, unterliegen den Bestimmungen laut Artikel 23 des vorliegenden Vertrages. | 3) I servizi effettuati fuori orario di lavoro prestati dal singolo medico su base volontaria, rientrano nella disciplina di cui all'art 23 del presente contratto |
| 4) Um die Deckung des Dienstes zu gewähren, kann die Programmierung der 12 Stunden Turnusse auch aufgeteilt werden. | 4) Per favorire la copertura del servizio, la programmazione dei turni di 12 ore può essere anche frazionato. |
| 5) Im Falle festgestellter Unmöglichkeit im Gesundheitsbezirk Dienstturnusse mit eigenem Personal zu gewährleisten, wird an den Dienst- | 5) Nel caso di accertata impossibilità di ricoprire turni di servizio con personale operante nel rispettivo comprensorio, è ammesso ai |

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211
Cod. fisc./P. IVA 00773750211

| | |
|---|---|
| turnussen 118 das Personal von anderen Gesundheitsbezirken zugelassen, sowie Ärzte in Ausbildung und mit Zeitvertrag, wenn diese als geeignet befunden werden. | turni di servizio 118 personale proveniente da altri comprensori sanitari nonché, se ritenuti idonei, medici specializzandi e contrattisti. |
| Art. 30 | Art. 30 |
| <i>Vergütungen und Einsätze während der Arbeitszeit</i> | <i>Compensi e Interventi durante l'orario di lavoro</i> |
| 1) Dem ärztlichen Personal wird für die Einsätze mit dem Notarztwagen (NAW) und dem Notarzteinsatzfahrzeug (NEF) während der Arbeitszeit eine Vergütung vorgesehen in Höhe von • Euro 100,00 für jeden Einsatz | 1) Al personale medico, per gli interventi di soccorso avanzato (NAW) e con l'automedica (NEF) durante l'orario di lavoro spetta un compenso di • Euro 100,00 per ogni intervento |
| 2) Dem ärztlichen Personal wird für die Einsätze mit dem Rettungshubschrauber während der Arbeitszeit eine Vergütung vorgesehen in Höhe von • Euro 150,00 für jeden Einsatz | 2) Al personale medico, per gli interventi con l'elicottero di soccorso durante l'orario di lavoro, spetta un compenso di: • Euro 150,00 per ogni intervento |
| 3) Die Vergütung, die aus den Einsätzen laut Absatz 1 und 2 vorgesehen ist und dem einzelnen Arzt insgesamt zugewiesen wird, darf den monatlichen Maximalbetrag von Euro 2.000,00 nicht überschreiten. | 3) Il compenso derivante dagli interventi di cui ai commi 1 e 2, complessivamente erogato al singolo medico, non può superare l'importo mensile massimo di Euro 2.000,00 |
| 4) Eventuelle zusätzliche Einsätze, die während der Arbeitszeit durchgeführt werden, sind nach Erreichung der maximalen ausbezahlten Vergütung laut obgenanntem Absatz verpflichtend und werden nicht bezahlt. | 4) Eventuali ulteriori interventi da effettuare durante l'orario di lavoro, raggiunto il compenso massimo erogabile di cui al precedente comma, sono obbligatori e non vengono retribuiti. |
| Art. 31 | Art. 31 |
| <i>Vergütungen und Dienste außerhalb der Arbeitszeit</i> | <i>Compensi e servizi fuori l'orario di lavoro</i> |
| 1) Dem ärztlichen Personal, das um die Notfalleinsätze 118 zu gewährleisten Dienstturnusse von 12 Stunden außerhalb der Arbeitszeit abdeckt, wird eine Vergütung in Höhe von: • Euro 500,00 pro Dienst von 12 Stunden, gewährt. | 1) Al personale medico che copre turni di servizio della durata di 12 ore fuori orario di lavoro per garantire gli interventi di emergenza - 118 spetta un compenso di: • Euro 500,00 per Servizio di 12 ore |
| 2) Dienstturnusse für tägliche Flugrettungseinsätze sind für den Zeitraum programmierbar, der in den Luftfahrtephemeriden vorgesehen ist. | 2) I turni di servizio per interventi con l'elicottero di soccorso diurno sono programmati nei limiti delle effermeridi aeronautiche. |
| 3) Während des Dienstturnusses außerhalb der Arbeitszeit, soweit es mit den verschiedenen organisatorischen Arbeitsabläufen vereinbar ist und den raschen Einsatz des Arztes im Falle eines Anrufes sicher stellt, kann das ärztliche Personal in Ruhezeiten, institutionelle Aufgaben, die mit dem eigenen Beruf im Zusammenhang stehen, übernehmen. | 3) Durante il turno di servizio fuori orario di lavoro, compatibilmente alle varie fasi organizzative del lavoro e comunque, garantendo l'immediato intervento del medico in caso di chiamata, nei tempi di inattività, il personale medico può essere incaricato, a svolgere compiti istituzionali attinenti alla propria professione. |
| 4) Außer bei besonderen, vom Direktor des Landesrettungsdienstes - 118 genehmigten Fällen, kann der einzelne Arzt mit der Ausübung von nicht mehr als drei Diensten von 12 Stunden im Monat ermächtigt werden. | 4) Salvo che per particolari casi autorizzati dal Direttore del Servizio provinciale di emergenza - 118, il singolo medico non può essere autorizzato a svolgere più di tre servizi di 12 ore al mese. |
| Art. 32 | Art. 32 |

| | |
|--|--|
|  Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Sparkassestraße 4 39100 Bozen <hr/> Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211 | Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano via Cassa di Risparmio, 4 39100 Bolzano <hr/> Cod. fisc./P. IVA 00773750211 |
|--|--|



| <i>Allgemeine Bestimmungen</i> | <i>Norma generale</i> |
|---|--|
| <p>1) Das ärztliche Personal ist verpflichtet, dort wo es angestellt ist, die Programmierung der institutionellen Arbeitsturnusse zu gewährleisten. Seine Tätigkeit außerhalb der Arbeitszeit, auch wenn diese genehmigt ist, kann in keinem Falle zum Nachteil der ihm zugeordneten institutionellen Arbeit gehen.</p> | <p>1) Il personale medico è impegnato a garantire la programmazione del turno di lavoro istituzionale in cui è occupato. La sua attività fuori orario di lavoro, seppur autorizzata, non può andare in nessun caso a discapito del lavoro istituzionale a cui è preposto.</p> |
| <p>2) Im Falle der nicht Einhaltung der Bestimmung laut obgenannten Absatz, übermittelt der Direktor der komplexen Struktur die Meldung dem Direktor des Landesrettungsdienstes 118, welcher den Arzt zur Reduzierung der Arbeitsturnusse außerhalb der Arbeitszeit verpflichtet.</p> | <p>2) Nel caso di mancato rispetto della norma di cui al precedente capoverso, il Direttore di struttura complessa, inoltra la segnalazione al Direttore del Servizio provinciale di emergenza - 118 che imporrà al medico una riduzione di turni di servizio fuori orario di lavoro.</p> |
| <p>3) Das ärztliche Personal, ausgenommen jenes welches dem Landesrettungsdienst 118 zugewiesen ist, das beabsichtigt Diensturnusse im Rettungswesen oder Notfalleinsätze zu leisten, bekundet dem Direktor des Landesrettungsdienstes 118 die eigene Bereitschaft zum Dienst, welcher seine Fähigkeit bewertet.</p> | <p>3) Il personale medico, escluso quello assegnato al Servizio provinciale di emergenza 118, intenzionato a ricoprire turni di servizio di emergenza sanitaria o effettuare interventi d'urgenza, presenta al Direttore del Servizio provinciale di emergenza - 118, la propria disponibilità al Servizio che ne valuta l'idoneità.</p> |
| <p><i>Art. 33</i> <i>Sekundärtransporte</i></p> | <p><i>Art. 33</i> <i>Trasporti secondari</i></p> |
| <p>1) Unter Sekundärtransport versteht man die Überstellung eines Patienten von einer Abteilung oder von einem Dienst des Krankenhauses des einzelnen Gesundheitsbezirkes in eine andere Krankenhausstruktur.</p> | <p>1) Per trasporto secondario si intende il trasferimento di un paziente da un reparto o servizio dell'ospedale del singolo comprensorio ad altro presidio ospedaliero.</p> |
| <p>2) Falls der Sekundärtransport, laut Ansicht des behandelnden Arztes, mit ärztlicher Begleitung erfolgen soll und gleichzeitig alle unten angeführten Bedingungen gegeben sind wie:</p> | <p>2) Qualora il trasferimento secondario a giudizio del medico curante, debba avvenire con accompagnamento medico e sussistano contemporaneamente tutte le sottostanti condizioni:</p> |
| <p>a. der Patient leidet an einem akuten Krankheitsbild mit bevorstehender Lebensgefahr;</p> | <p>a. il paziente sia affetto da una patologia acuta con imminente pericolo di vita;</p> |
| <p>b. die notwendigen Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit des Patienten sind im Herkunfts Krankenhaus nicht gegeben;</p> | <p>b. i provvedimenti necessari alla salvaguardia della salute del paziente non siano erogabili nell'ospedale di provenienza;</p> |
| <p>c. die Überstellung zur nächst gelegenen Struktur erfolgen soll, die mit den notwendigen Vorkehrungen zur Behandlung des Patienten ausgestattet und bereit ist diesen aufzunehmen;</p> | <p>c. il trasferimento avvenga al più vicino centro dotato della disciplina necessaria alla cura del paziente disposto ad accettarlo;</p> |
| <p>d. oder wenn es sich um einen in der Intensivstation aufgenommenen Patienten handelt, der das Bett frei lassen muss, weil in der gleichen operativen Einheit ein Patienten in Lebensgefahr aufgenommen wird und kein anderes Bett zur Verfügung steht;</p> | <p>d. ovvero, trattasi di un paziente ricoverato in Terapia Intensiva per liberare un posto letto, altrimenti non disponibile, in caso di imminente arrivo nella stessa unità operativa di un paziente in pericolo di vita;</p> |
| <p>3) Der Transport wird als dringend erachtet und ist im Zuständigkeitsbereich des diensthabenden Arztes des territorial zuständigen Notrufdienstes 118 (Krankenhauseinrichtung die den Patienten überstellt).</p> | <p>3) Il trasporto è considerato d'urgenza ed è di competenza del medico in turno di servizio di emergenza sanitaria 118 territorialmente competente (presidio ospedaliero da cui viene inviato il paziente).</p> |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Cod. Fisc./P. IVA 00773750211

Handwritten signatures and stamps are present at the bottom of the page, including a large signature on the right side and several smaller ones across the bottom.

| | |
|--|--|
| 4) Im Falle der Benützung der Flugrettung oder Fälle, die in die Zuständigkeit des Dienstes für den Nottransport von Neugeborenen (TEN) fallen, kann der Direktor der Landesnotrufdienstes - 118 Anweisungen geben, dass der Transport von der Landeszentrale aus durchgeführt wird. | 4) In caso d'utilizzo di eliambulanza o casi di competenza del servizio di trasporto emergenza neonatale (TEN), il Direttore del Servizio provinciale di emergenza - 118, può disporre che il trasporto viene effettuato dalla centrale provinciale |
| 5) Falls keine Dringlichkeit gegeben ist, ist der Sekundärtransport mit ärztlicher Begleitung Zuständigkeit der Abteilung, die den Patienten überweist, laut den Bestimmungen die von einem eventuellen spezifischen Protokoll der ärztlichen Direktion des einzelnen Gesundheitsbezirkes festgelegt werden. | 5) Qualora non sussista il carattere d'urgenza, il trasferimento secondario in accompagnamento medico, è di competenza del reparto inviante, secondo modalità definite da eventuale specifico protocollo predisposto dalla Direzione medica del singolo comprensorio sanitario. |
| 6) Dem ärztlichen Personal, wird für die Begleiteinsätze während der Arbeitszeit, die Außen dienstregelung angewandt; Begleiteinsätze, die außerhalb der Arbeitszeit durchgeführt werden, unterliegen den Bestimmungen laut Artikel 26 des vorliegenden Vertrages. | 6) Al personale medico, per gli interventi di accompagnamento durante l'orario di lavoro, si applica la disciplina di missione, se altrimenti effettuato fuori orario di lavoro, si applica la disciplina di cui all'articolo 26 del presente contratto. |
| Art. 34 <i>Mobilität zwischen den Körperschaften</i> | Art. 34 <i>Mobilità tra gli enti</i> |
| 1) Im Falle mangelnder Besetzung der Stellen, die laut den vorgeschriebenen Modalitäten des Breichsübergreifenden Kollektivvertrages ausgeschrieben wurden, können diese mit ärztlichem Personal von Sanitätsbetrieben außerhalb der Provinz besetzt werden. Diese Form von freiwilliger Mobilität ist dem Besitz der Zugangsvoraussetzungen im Landesgesundheitsdienst unterstellt, sowie den Voraussetzungen gemäß Art. 37, Absatz 1 des vorliegenden Vertrages. | 1) In caso di mancata copertura di posti banditi secondo le modalità stabilite dal contratto collettivo intercompartimentale, i relativi posti possono essere coperti con personale medico proveniente da aziende sanitarie extraprovinciali. Tale forma di mobilità volontaria è subordinata al possesso dei requisiti per l'accesso al servizio sanitario provinciale nonché dei presupposti di cui all'Art. 37, comma 1 del presente contratto. |
| Art. 35 <i>Betriebliche Mobilität</i> | Art. 35 <i>Mobilità aziendale</i> |
| 1) Unter betriebliche Mobilität versteht man den vorübergehenden oder bleibenden Übergang des ärztlichen Personals zwischen Bezirken. Diesbezüglich versteht man unter Mobilität zwischen Bezirken auch die Überstellung von einem Bezirk zum anderen in Anwendung einer Rangordnung aufgrund eines Wettbewerbs oder einer Rangordnung, welche aufgrund befristeter Aufnahmen erstellt wurde. | 1) Per mobilità aziendale si intende la disciplina del passaggio temporaneo o permanente del personale medico fra comprensori. A tal fine è considerata mobilità fra comprensori anche il passaggio da un comprensorio all'altro in applicazione di una graduatoria concorsuale ovvero di una graduatoria valevole per assunzioni a tempo determinato. |
| Art. 36 <i>Freiwillige Mobilität</i> | Art. 36 <i>Mobilità volontaria</i> |
| 1) Diese Form der betrieblichen Mobilität ist dem ärztlichen Personal mit unbefristetem Arbeitsvertrag vorbehalten. Das Ansuchen um Mobilität gilt ausschließlich für dieselbe Einstufung, ähnlicher oder gleichwertiger Regelung. | 1) Tale forma di mobilità aziendale è riservata al personale medico con rapporto di lavoro a tempo indeterminato. La domanda di mobilità è inoltre valida esclusivamente nella medesima disciplina di inquadramento, disciplina equipollente o affine. |
| 2) Das Ansuchen um Mobilität muss dem Bezirk | 2) La domanda di mobilità deve essere presen- |

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Cod. Fisc./P. IVA 00773750211

| | |
|--|---|
| vorgelegt werden, bei welchem man überstellt werden möchte. Eine Kopie des Ansuchens um Mobilität muss zur Kenntnis dem Bezirk, wo man die eigene Tätigkeit ausübt, zugeschickt werden. | tata al comprensorio presso il quale si intende essere trasferiti. Copia della richiesta di mobilità deve essere inviata per conoscenza al comprensorio presso il quale viene prestata la propria attività. |
| 3) Das Ansuchen um betriebliche Mobilität wird, bei Vorhandensein der vorgesehenen Eignungen, vorrangig zu den eventuellen Ansuchen um interregionale Mobilität oder Mobilität zwischen den Körperschaften, laut Bereichsübergreifenden Landesvertrag behandelt. | 3) La domanda di mobilità aziendale tra i comprensori viene trattata, in presenza dei requisiti previsti, con precedenza rispetto alle eventuali domande di mobilità interregionale ovvero di mobilità fra enti di cui al contratto intercompartimentale provinciale. |
| 4) Der Bezirk kann für die Besetzung der Stelle eine Bewertung der Eignung des Kandidaten anstreben. Bei Anwesenheit mehrerer Bewerber für die Mobilität kann der Bezirk einen Vergleich der Bewerber anstreben, um den für die Stellenbesetzung geeignetsten Kandidaten zu bestimmen. | 4) Il comprensorio può procedere ad una valutazione dell' idoneità del candidato alla copertura del posto. In presenza di più aspiranti alla mobilità il comprensorio può procedere ad una valutazione comparativa degli aspiranti, al fine di individuare il candidato maggiormente idoneo alla copertura del posto. |
| 5) Falls ein Ansuchen um Mobilität angenommen wird, teilt der Bestimmungsbezirk dem Herkunftsbezirk die eigene Verfügbarkeit mit, mit Angabe eines Termins für den eventuellen Übergang des Personals. Der Herkunftsbezirk gibt schriftlich die eigene Zustimmung. | 5) Qualora intenda accogliere una domanda di mobilità, il comprensorio di destinazione comunica al comprensorio di provenienza la propria disponibilità indicando un termine per l' eventuale passaggio del personale. Il comprensorio di provenienza comunica per iscritto il proprio assenso. |
| 6) Der Übergang - welcher keine Novation im Arbeitsverhältnis mit sich bringt - wird mittels Beschlussfassung der zuständigen Büros genehmigt. | 6) Il trasferimento - che non comporta novazione del rapporto di lavoro - viene adottato tramite determinazione dei rispettivi uffici competenti. |
| Die Mobilität des Personals kann vom Herkunftsbezirk, bei Bestehen objektiver Dienstverfordernisse, welche anders nicht lösbar sind, für eine Zeit von nicht mehr als 8 Monaten ab Erhalt des Überstellungsvorschlages verweigert werden, | Il comprensorio di provenienza può differire il trasferimento del personale per un massimo di 8 mesi a decorrere dalla data di ricevimento della proposta di trasferimento, in presenza di obiettive esigenze di servizio, non altrimenti risolvibili. |
| 7) Sollte die Mobilität laut vorliegendem Artikel von einem Leiter mit Beauftragung einer komplexen Struktur angefordert werden, geht mit der Überstellung besagte Beauftragung verloren. | 7) La mobilità di cui al presente articolo se richiesta da un dirigente con incarico di direzione di struttura complessa, comporta nel trasferimento, la perdita di tale incarico. |
| 8) Jeder Bezirk hat die Möglichkeit die freie Stelle mit öffentlichem Wettbewerb zu besetzen. | 8) È fatta salva la facoltà di ciascun comprensorio di procedere alla copertura del posto tramite pubblico concorso. |
| <i>Art. 37</i> | <i>Art. 37</i> |
| <i>Mobilität in Anwendung der Rangordnung</i> | <i>Mobilità in applicazione di graduatoria</i> |
| 1) Diese Form der betrieblichen Mobilität ergibt sich wenn der Bedienstete eines Bezirkes eine Beauftragung in einem anderen Bezirk übernimmt, in Anwendung einer nach einem Wettbewerb erstellten Rangordnung oder einer Rangordnung, die für eine zeitbegrenzte Aufnahme gültig ist. | 1) Tale mobilità aziendale si verifica qualora il dipendente di un comprensorio assuma un incarico presso un altro comprensorio in applicazione di una graduatoria concorsuale ovvero di una graduatoria valevole per l' assunzione a tempo determinato. |
| 2) In diesem Fall ist der Bedienstete angehalten schriftlich, dem Bezirk wo er seinen Dienst leistet, die erfolgte Annahme der Beauftragung im anderen Bezirk mitzuteilen, mit einer Vorankündigung von 60 Tagen ab Aufnahmedatum im | 2) In tal caso il dipendente è tenuto a comunicare per iscritto al comprensorio presso il quale presta servizio l' avvenuta accettazione di un incarico presso altro comprensorio con un preavviso di 60 giorni. dalla da- |

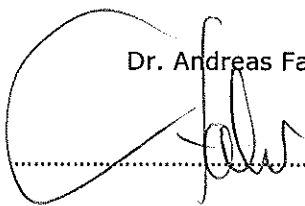
Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Steuernummer/Mwst.-Nr.: 00773750211
Cod. Fisc./P. IVA: 00773750211

| | |
|--|--|
| anderen Bezirk. | ta di assunzione presso l' altro comprensorio. |
| <i>Art. 38</i> <i>Dringlichkeitsmobilität</i> <i>Abordnung</i> | <i>Art. 38</i> <i>Mobilità d' urgenza</i> <i>Comando</i> |
| 1) Aus begründeten Dienstverfordernissen kann die Mobilität des Leiters auch mittels Abkommandierung zwischen Bezirken erfolgen. | 1) Per comprovate esigenze di servizio la mobilità del dirigente può essere attuata anche attraverso l'istituto del comando tra comprensori. |
| 2) In diesen Fällen und nach Vereinbarung mit den Bezirken, ist die Abkommandierung des ärztlichen Personals, nach individuellem Einvernehmen des daran interessierten Bediensteten, zugelassen. | 2) In tali situazioni e previo accordo tra i comprensori è ammesso il distacco di personale medico, previo consenso individuale del dipendente interessato. |
| 3) Wo die Abordnung aufgrund der Bedürfnisse des Betriebes für die Ausführung spezifischer Studien oder für den Erwerb besonderer Techniken gerechtfertigt ist, werden dem abgeordneten Leiter, für einen Zeitraum von nicht mehr als sechs Monaten, Rückvergütungen laut der vertraglich vorgesehenen Außendienstregelung ausbezahlt. | 3) Ove il comando sia giustificato dall'esigenza dell'azienda per il compimento di studi speciali o per l'acquisizione di tecniche particolari, al dirigente comandato per un periodo non superiore a sei mesi, sono corrisposti i rimborsi previsti nella disciplina contrattuale della missione. |
| <i>Art. 39</i> <i>Übergangsnorm</i> | <i>Art. 39</i> <i>Norma transitoria</i> |
| 1) Kriterien für die Aufteilung der Mittel welche aus den Fonds gemäß Artt. 25 und 28 des Kollektivvertrages vom 17.02.2009 herrühren. | 1) Criteri per la ripartizione delle risorse derivanti dai fondi di cui agli articoli 25 e 28 del contratto collettivo di comparto del 17.02.2009. |
| 2) Für das Jahr 2010 werden, um dem Personal die Entschädigungen gemäß Absatz 1 sicherzustellen, vom Betrieb dem einzelnen Gesundheitsbezirk die für das Jahr 2009 entrichteten Beträge zur Verfügung gestellt. | 2) Per l'anno 2010, per garantire la corresponsione al personale delle indennità di cui al primo capoverso, l'Azienda attribuisce al singolo comprensorio sanitario le risorse corrisposte nell'anno 2009 |
| 3) Innerhalb 6 Monate, ab Inkrafttreten dieses Vertrages, verpflichtet sich der Betrieb die Kriterien für die Aufteilung der Fonds, in Absprache mit den Gewerkschaftsorganisationen, festzulegen. | 3) L'Azienda entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente contratto, si impegna a concertare con le OOSS i criteri di suddivisione dei fondi |
| <i>Art. 40</i> <i>Weitere Bestimmung</i> | <i>Art. 40</i> <i>Ulteriore disposizione</i> |
| Die Parteien vereinbaren, dass allfällige materielle Fehler, die im vorliegenden Vertrag festgestellt werden, nach entsprechender Mitteilung an die Gewerkschaften, die diesen Vertrag unterzeichnet haben, vom Büro für die Beziehungen zum Personal und zu den Gewerkschaften verbessert werden. | Le parti concordano che eventuali errori materiali riscontrabili nel presente contratto saranno corretti a cura dell'Ufficio relazioni con il personale ed i sindacati previa informazione alle organizzazioni sindacali firmatarie. |

Firmenbezeichnung: Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
 Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen
Ragione sociale: Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
 via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano
Steuernummer/MwSt.-Nr.: 00773750211
Cod. fisc./P. IVA: 00773750211

Der Generaldirektor

Il Direttore Generale

Dr. Andreas Fabi


BETRIEBSDELEGATION – DELEGAZIONE AZIENDALE

**Büro für die Beziehungen zum Personal
und zu den Gewerkschaften**

**Ufficio relazioni con il personale
ed i sindacati**

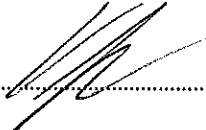
Vincenzo Capellupo



**Der Referent der Betriebsdirektion im Be-
reich Personalverwaltung**

Referente aziendale per il Personale

Dr. Christian Kofler



Gesundheitsbezirk Bozen

Compensorio sanitario Bolzano

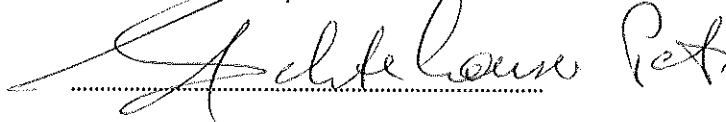
Dr.in Sabrina Balduzzi



Gesundheitsbezirk Meran

Compensorio sanitario Merano

Dr. Peter Spechtenhauser



Gesundheitsbezirk Brixen

Compensorio sanitario Bressanone

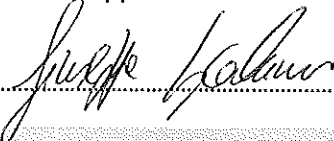
Armin Burger

.....

Gesundheitsbezirk Bruneck

Compensorio sanitario Brunico

Dr. Giuseppe Scalzini



BZ. 10.12.09

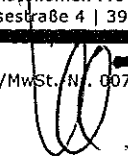
Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Steuernummer/MwSt. N. 00773750211

Cod. fisc./P. IVA 00773750211



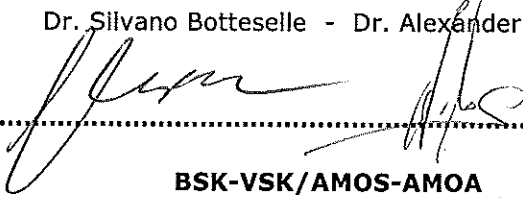




GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN – ORGANIZZAZIONI SINDACALI

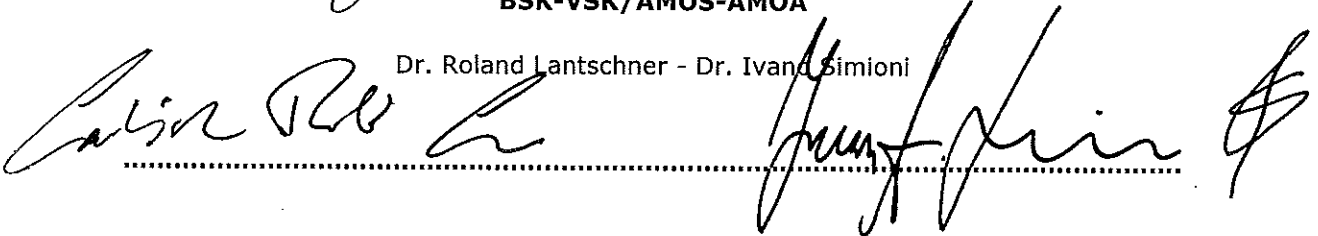
ANAAO / ASSOMED

Dr. Silvano Botteselle - Dr. Alexander Romen



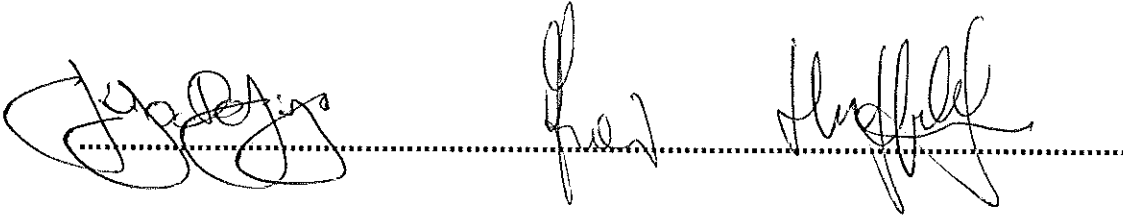
BSK-VSK/AMOS-AMOA

Dr. Roland Lantschner - Dr. Ivano Simioni



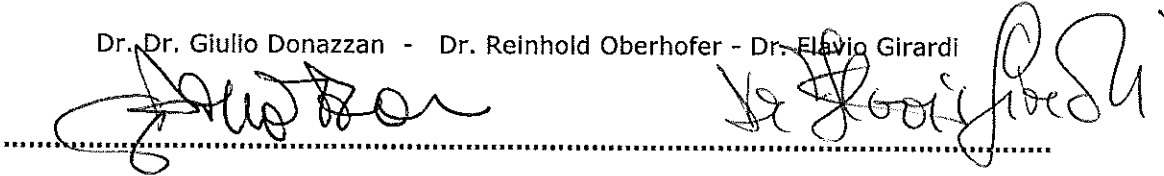
UMSPED (AAROI-AIPaC-SNR)

Dr. Giorgio De Giorgi - Dr. Ivo Gentilini - Dr. Günther Schifferle



ANPO - ANMDO

Dr. Dr. Giulio Donazzan - Dr. Reinhold Oberhofer - Dr. Flavio Girardi



SIVEMP

Dr. Robert Tauber

.....

10.12.09

Firmenbezeichnung:
Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Sparkassestraße 4 | 39100 Bozen

Ragione sociale:
Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
via Cassa di Risparmio, 4 | 39100 Bolzano

Steuernummer/MwSt.-Nr. 00773750211

Cod. fisc./P. IVA 00773750211

| Gemeinsame Protokollklärung: | Dichiarazione congiunta a verbale: |
|---|---|
| Die Parteien bezeugen gegenseitig, dass die vertraglich erreichten Schlussfolgerungen einen delikaten Ausgleich zwischen den jeweiligen Interessen verwirklichen. | Le parti si danno reciprocamente atto che le conclusioni contrattuali raggiunte realizzano un delicato bilanciamento fra i rispettivi interessi. |
| Angesichts der aktuellen Finanzkrise und nach Berücksichtigung der Gleichgewichtsbedürfnisse in Bezug auf andere vertraglichen Schlussfolgerungen gleichwertiger Institute, vereinbaren die Parteien demnächst einen Vergleich anzustreben in Bezug auf was im Absatz 4 des Art. 23 des Bereichskollektivvertrages bestimmt wird. | Tenuto conto del particolare momento di crisi finanziaria ed avuto riguardo all' esigenza di equilibrio rispetto ad altre conclusioni contrattuali su istituti comuni, le parti condividono di riprendere il confronto su quanto disciplinato al comma 4 dell'articolo 23 del Contratto Collettivo di Comparto in altra data. |

10.12.08